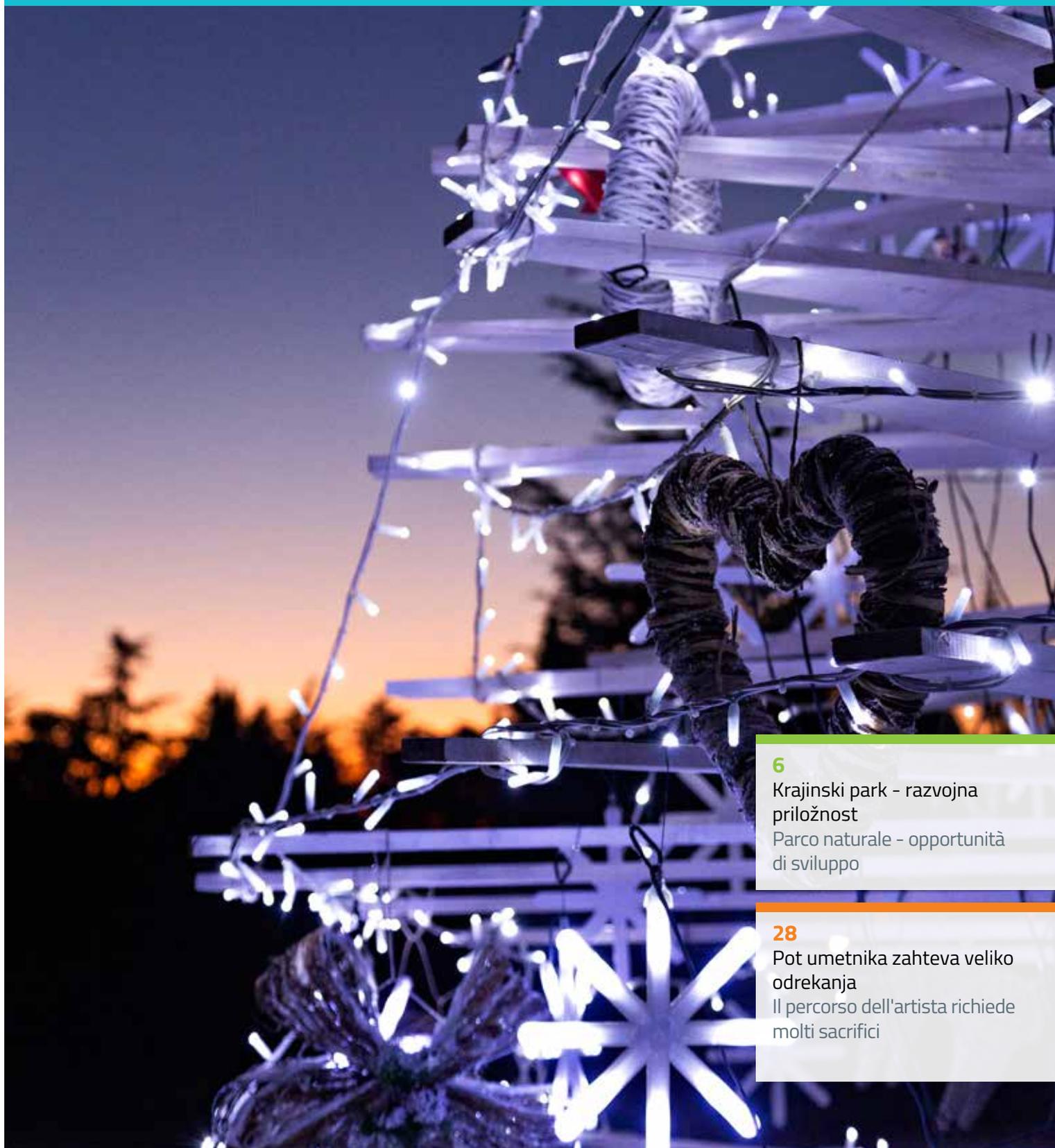


# AMFORA



OBČINSKA UPRAVA  
PROJEKT VZPOSTAVITVE  
AMMINISTRAZIONE COMUNALE  
PROGETTO DI ATTUAZIONE  
Tel.: +386 (0)5 66 53 000  
OBČINA ANKARAN  
COMUNE DI ANCARANO  
Jadranska cesta 66, p. p. 24  
Strada dell'Adriatico 66, c. p. 24  
6280 ANKARAN – ANCARANO

Glasilo občine Ankaran / Gazzetta del comune di Ancarano



**6**

Krajinski park - razvojna priložnost

Parco naturale - opportunità di sviluppo

**28**

Pot umetnika zahteva veliko odrekanja

Il percorso dell'artista richiede molti sacrifici

### 9. november / 9 novembre

#### Martinova sobota

Tudi letos smo na Martinovo soboto pletli prijateljske vezi ob odprtem ognju, živi glasbi in pokušini mladih vin lokalnih ljubiteljskih in večjih vinarjev ter uživali v kulinarčni ponudbi lokalnih društev. Najmlajši pa so se razveselili pečenega kostanja.

#### Sabato di San Martino

Anche quest'anno abbiamo trascorso il San Martino in ottima compagnia, riscaldati dal falò, ascoltando musica dal vivo, assaporando i vini novelli dei viticoltori amatoriali locali e quelli dei produttori professionisti, nonché gustando l'offerta culinaria delle associazioni locali. Le caldarroste hanno rallegrato soprattutto i più piccoli.



Foto: Mateja Šafhalter

### 13. november / 13 novembre

#### Občina Ankaran zgleden primer varovanja narave

Na letošnjem naravovarstvenem dnevu se je predavatelj pridružil tudi župan **Gregor Strmčnik**, ki je s svojim prispevkom »Oris okoliščin prostorskega načrtovanja Občine Ankaran« predstavil varovanje narave v Ankaranu. Opisal je pot lokalne skupnosti Ankaran, ki se je postavila v bran naravi in za svojo prihodnost izbrala skrb za naravne danosti ter na tem temelju oblikovala novo obliko lokalne samouprave. Nadaljeval je s predstavitvijo izpeljanih ukrepov in naporov, ki jih mlada občina ves čas vlaga v zaščito svojega



Foto: Arhiv ZRSVN / Ente per la tutela dell'ambiente della RS

okolja in spoštovanje prebivalcev. Zaključil je z ugotovitvijo, da je bilo vredno povezati ljudi in slediti glasu narave, biti njen glasnik.

#### Il Comune di Ancarano come esempio di tutela della natura

Tra i relatori della Giornata dedicata alla preservazione della natura di quest'anno, anche il sindaco **Gregor Strmčnik**, che ha presentato la tutela della natura ad Ancarano con l'intervento dedicato allo "Schema delle circostanze della pianificazione territoriale nel Comune di Ancarano". Ha delineato il percorso della comunità locale di Ancarano, che ha deciso di tutelare la natura e ha scelto la salvaguardia delle proprie risorse naturali come proiezione di sviluppo per il futuro, creando in questo modo una nuova tipologia di autogoverno locale. Ha inoltre presentato gli sforzi del giovane comune nella preservazione del proprio ambiente e nel rispetto della popolazione locale. Per concludere ha evidenziato che collegare le persone, seguire il richiamo della natura in funzione anche di suo portavoce, è stata la scelta giusta.

### 22. november / 22 novembre

#### Ravnik je prejel Prešernovo nagrado za umetniške dosežke

Glasbenik **Gregor Ravnik**, sicer pa študent dentalne medicine in solopetja, je za svoje dosežke v akademskem letu 2018/2019 prejel Prešernovo nagrado Akademije za glasbo. Svojim številnim nagradam in priznanjem, prejetim na glasbenih tekmovanjih doma in v tujini, je tako dodal še en velik dosežek.



Foto: Osebni arhiv / Archivio personale

#### Il Premio Prešeren per i risultati in campo artistico va a Gregor Ravnik

L'Accademia della musica ha assegnato il premio Prešeren per l'anno accademico 2018/2019 al musicista, nonché studente di medicina dentale e di canto, **Gregor Ravnik**. L'artista ha così aggiunto un grandissimo risultato, che si va ad aggiungere ai suoi già molteplici premi e riconoscimenti, ottenuti in competizioni musicali sia nazionali che estere.

## Zadovoljstvo in sreča izhajata iz nas / La gioia e la felicità vengono dal cuore

V času, ko se prižigajo novoletne luči in se krasijo božična drevesca, se običajno z veseljem pogrejemo doma ali kje drugje s toplim čajem ali vročo čokolado. Ker je zunaj mraz. Letošnji vstop v decembrsko vzdušje pa nam je postregel z neobičajno visokimi temperaturami, dlje časa trajajočim dežjem in prelivanjem morja po pomolih, trgih in ulicah. Zelo verjetno je začel marsikdo, ki do zdaj opozoril znanstvenikov o globalnem segrevanju ni jemal resno, ta hip, ko posledice občuti na lastni koži, neposredno, tudi kruto in uničujoče, resno razmišljati o tem, kam gre ta svet. In res, kam gre ta naš svet?



Quando fuori fa freddo, le luci di Capodanno si accendono e vengono addobbati gli alberi di Natale, ci scaldiamo volentieri con un tè caldo o una cioccolata calda in compagnia. L'inizio di dicembre di quest'anno ci ha regalato temperature insolitamente calde, piogge abbondanti e inondazioni di moli, piazze e strade. Probabilmente molti di noi, fino a questo momento non hanno considerato seriamente gli avvertimenti degli scienziati sul problema del riscaldamento globale, ma quando gli effetti ci hanno colpiti direttamente in modo crudele e distruttivo ci siamo chiesti dove sta andando questo mondo. Ma veramente, dove sta andando questo mondo?

Velikokrat izgovorimo to besedno zvezo, do onemoglosti obrabljeno. Toda zdi se, da je kljub znanju in vedenju, ki ga je zdaj na Zemlji več, kot ga je kdaj koli bilo, to vprašanje vedno bolj na mestu. Kakšno je stanje duha in zavesti, če nas kljub vsemu znanju, tehnologiji in razvoju ne premaknejo niti tako očitni znaki, da smo na napačni poti? Pa ne le globalno segrevanje, ki je v veliki meri »dosežek« nekakšne mešanice človekovega stremeljenja po znanju, razvoju in inovacijah, želje po udobju, blagostanju in vsem tistem, za kar mislimo, da nam prinaša srečo. Na napačni poti smo tudi na tistem drugem, človeškem nivoju. Če uporabim parabolo, vezano na prihajajoče praznike, se cinično vprašam, zakaj Miklavž, Božiček in dedek Mraz ne hodijo po vsem svetu, zakaj ne zaidejo v vsako hišo, vsak dom? Zakaj decembrski dobri možje nekaterih kotičkov sveta sploh ne obišejo? Zaradi vojne, revščine, izkoriščanja in neenakosti – tega, kar razviti del sveta, ki ima vse na dlani, preprosto noče videti.

Res je, tega nihče ne more spremeniti sam. Vseeno pa to ni opravičilo za to, da nič ne naredimo. Seveda tudi za to, da pomagamo planetu iz slepe ulice, potrebujemo mobilne telefone, računalnike, avtomobile. Neumno bi se bilo odpovedati tehnologiji, ki je človeštvu vendarle prinesla tudi veliko dobrega. A vsaj začnimo. Z majhnimi koraki. Pustimo avtomobil na parkirišču vsaj takrat, ko ga res nujno ne potrebujemo, kdaj pa kdaj ugasnimo telefon in poleti prižgimo klimatsko napravo le, ko je res vroče. Bodimo sočutni do ljudi okrog sebe, ker se prijaznost, dobra misel, majhna pozornost in pomoč sočloveku obrestujejo in množijo, predvsem pa se vračajo. Vsem nam bo lažje, lepše in začeli se bomo premikati v pravo smer.

Novoletne lučke bodo najlepše takrat, ko bomo spoznali, da jih za prijetno vzdušje sploh ne potrebujemo. Zadovoljstvo in veselje izhajata iz nas in ne od zunaj. Preživite praznike v krogu svojih najbližjih, v toplem in mirnem vzdušju. Naj se vam v prihajajočem letu čim večkrat nasmehne sreča.

Barbara Švagelj  
podžupanja / vicesindaco

Pronunciamo spesso questa frase, divenuta ormai logora fino l'esaurimento, sembra però che, nonostante tutte le conoscenze e il sapere che abbiamo oggi sulla Terra, questo problema stia diventando sempre più attuale. Qual è il nostro stato d'animo e come sta la nostra coscienza quando, nonostante tutta la conoscenza, la tecnologia e lo sviluppo in nostro possesso, non siamo ancora consapevoli che stiamo percorrendo la strada sbagliata? E non si tratta solo del riscaldamento globale, che è in gran parte il "risultato" del connubio della ricerca di conoscenza, di sviluppo e innovazione, di desiderio di confort, di benessere e di tutto ciò che pensiamo ci porti la felicità. Siamo sulla strada sbagliata, anche sul livello umano. In un contesto legato alle prossime festività, mi chiedo cinicamente perché San Nicolò, Babbo Natale e Nonno Inverno non visitino tutte le case in ogni angolo del mondo? Perché alcuni non li vedono nemmeno? A causa delle guerre, della povertà, dello sfruttamento e della disuguaglianza, di tutto quello che la parte del mondo che ha tutto si rifiuta semplicemente di vedere.

È vero, nessuno può cambiare tutto questo da solo, sebbene questa non sia una scusa per non fare nulla. Per aiutare il pianeta, abbiamo sicuramente bisogno di telefoni cellulari, computer e automobili. Sarebbe quindi sciocco rinunciare alla tecnologia che ha indubbiamente portato molte cose positive all'umanità. Ma almeno cerchiamo di fare qualcosa - dei piccoli passi. Lasciamo l'automobile parcheggiata almeno quando non è necessario usarla, ogni tanto spegniamo il telefono e accendiamo il condizionatore in estate solo quando fa veramente caldo. Cerchiamo di comprendere e aiutare le persone che ci circondano, perché la gentilezza, l'ottimismo, una piccola attenzione e l'aiuto per il prossimo vengono sicuramente ricambiati. In questo modo sarà per tutti più facile e più piacevole e riprenderemo così, la giusta direzione.

Le luci di Capodanno saranno le più belle, quando ci renderemo conto che per stare bene non ne abbiamo affatto bisogno, perché la gioia e la felicità vengono direttamente dal nostro cuore. Vi auguro di trascorrere le festività natalizie con i vostri cari, in un'atmosfera calorosa e tranquilla e che la felicità vi accompagni nell'anno venturo.

## Skrb za ljudi na prvem mestu / Al primo posto le persone

Na osmi redni seji, 10. decembra, je občinski svet Občine Ankaran sprejel tri pomembne odloke ter načrt dela občine za leto 2020, iz katerega izhaja, da bo občina nadaljevala z vlaganji v izobraževanje, šport in kulturo, krepitev pozornosti do otrok in starejših ter načrtovanjem razvojnih in investicijskih projektov.

Sprejem **Odloka o rebalansu proračuna Občine Ankaran za leto 2019** je bil potreben zaradi razhajanja med načrtovanimi in dejanskimi prihodki občine. Glavni razlog zanj izhaja iz dejstva, da letos ni bila izvedena zamenjava ali odprodaja občinskih zemljišč za širitev pristanišča (t. i. kaseti 6A in 7A), zaradi česar se v sprejetem proračunu za leto 2019 bistveno spremenita struktura in obseg planiranih prihodkov ter odhodkov.

V **Odloku o proračunu Občine Ankaran za leto 2020** je za redno delovanje in izvajanje vseh zakonskih nalog občine namenjenih 8,1 mio EUR prihodkov, proračun pa predvideva celotne prihodke v višini 18,08 mio EUR, pri čemer največji delež v načrtovanih prihodkih predstavljajo kapitalski prihodki (9,92 mio EUR), ki izvirajo iz Letnega načrta ravnanja s stvarnim in finančnim premoženjem, v katerem občina ponovno načrtuje zamenjavo ali odprodajo občinskih zemljišč za širitev pristanišča (t. i. kaseti 6A in 7A), medtem ko so predvideni davčni prihodki na ravni 5,27 mio EUR in nedavčni prihodki na ravni 2,57 mio EUR. V predvidenih odhodkih za leto 2020 v skupni višini 19,22 mio EUR največji delež predstavljajo investicijski odhodki, sledijo tekoči odhodki in tekoči transferi. Občina Ankaran v letu 2019 ne bo v celoti porabila vseh prihodkov, zato v letu 2020 predvideva višje odhodke od prihodkov.

Občina Ankaran je načrt dela za leto 2020 oblikovala na več delavnicah, v katerih so poleg predstavnikov odborov in komisij občinskega sveta sodelovali tudi vabljeni prebivalci in predstavniki različnih ankaranskih društev. Po načelu participativnosti pripravljene proračun poleg prizadevanj za dvig kakovosti življenja prebivalcev in izčrpnega vlaganja javnih sredstev v izobraževanje, šport, kulturo ter skrb za starejše, predstavlja predvsem nadaljevanje intenzivnega načrtovanja obsežnih razvojnih ter investicijskih projektov Občine Ankaran.

Med ključne projekte leta 2020 spada **sprejem občinskega prostorskega načrta (OPN)**; pred tem je predvidena izvedba dodatne javne razgrnitve in javne obravnave dopolnjenega osnutka OPN. Nadaljuje se **projekt izgradnje pokopališča Ankaran**, v okviru katerega je predvidena izdelava projektne dokumentacije za pokopališče ter izvedba rušitve obstoječih objektov. Predvidena je izdelava projektne dokumentacije ter izvedba javnega naročila za izbiro izvajalca za **obnovo osrednjega trga v središču Ankara**, kot tudi izvedba javnega natečaja za izbiro najprimernejše idejne rešitve za **ureditev širšega območja Sv. Katarine**. Predvidoma se bosta v letu 2020 začeli **izvedba kanalizacij v sklopu projekta Čisto za Koper in Ankaran** (aglomeracija Hrvatini) in **komunalno opremljanje območja Dolgih njiv**. Predvidena so sredstva za **ureditev in vzdrževanje javnega otroškega igrišča v Hrastovem gaju** ter pripravo dokumentacije za **dodatno**

Durante l'VIII seduta ordinaria del Consiglio comunale del Comune di Ancarano, svoltasi il 10 dicembre scorso, i consiglieri hanno approvato tre importanti decreti nonché il programma di lavoro del Comune di Ancarano per il 2020, il quale riflette la volontà del comune di continuare a investire nei settori dell'istruzione, dello sport e della cultura, a incrementare l'attenzione verso i bambini e gli anziani e proseguire la pianificazione di progetti di sviluppo e d'investimento.

La differenza tra le entrate comunali previste per quest'anno da quelle effettive ha portato i consiglieri ad approvare il **Decreto sull'assestamento del bilancio del Comune di Ancarano per il 2019**. Esigenza questa, derivante dal fatto che è venuta meno la cessione o sostituzione dei terreni necessari all'espansione del porto (le c.d. cassette 6A e 7A) pianificata per quest'anno, che ha causato importanti modifiche nella struttura e nella quantità delle entrate e delle uscite pianificate.

Con il **Decreto sul bilancio di previsione del Comune di Ancarano per il 2020** vengono assegnati per l'anno futuro 8,1 milioni di euro al normale funzionamento e l'attuazione dei compiti statuari del comune, mentre le entrate totali pianificate raggiungono i 18,08 milioni di euro. Si tratta in prevalenza di entrate in conto capitale (9,92 milioni di euro), derivanti dal Piano annuale di gestione del patrimonio immobile e finanziario, in cui il comune pianifica nuovamente la sostituzione o la cessione di terreni comunali per l'espansione del porto (le c.d. cassette 6A e 7A). Le entrate fiscali previste ammontano a 5,27 milioni di euro, mentre gli introiti non fiscali sono pari a 2,57 milioni di euro. Le uscite pianificate per il 2020 raggiungono invece i 19,22 milioni di euro e si tratta in prevalenza di mezzi finalizzati agli investimenti, seguiti dalle spese e i trasferimenti correnti. Per quest'anno il Comune di Ancarano pianifica di non utilizzare tutte le entrate ricevute, il che porterà le uscite nel 2020 ad eccedere rispetto alle entrate.

Il piano di lavoro per il 2020 è stato stilato a seguito di numerosi seminari, ai quali hanno partecipato sia i rappresentanti dei comitati e delle commissioni comunali, sia alcuni cittadini e rappresentanti delle associazioni ancaranesi. Fondato sul principio partecipativo, il bilancio comunale rappresenta la continuazione di un'intensa pianificazione di ampi progetti di sviluppo e d'investimento, che al contempo punta all'incremento della qualità della vita dei cittadini e all'utilizzo di ingenti fondi pubblici nei settori dell'istruzione, dello sport e della cultura.

Tra i principali progetti del 2020 si evidenzia l'**approvazione del Piano regolatore comunale (PRC)**, prima del quale si pianificano altre presentazioni e dibattiti pubblici sulle integrazioni della bozza del PRC. Si continua con il **progetto di costruzione del cimitero di Ancarano**, per il quale si procederà all'ottenimento dei progetti esecutivi e ai lavori di demolizione degli attuali edifici. Si pianifica anche la preparazione della documentazione progettuale e la pubblicazione dell'appalto pubblico per il **rinnovo della piazza centrale di Ancarano** nonché quello per l'esecutore del progetto concettuale per la **sistemazione dell'area di Santa Caterina**. Anche la **costruzione del sistema fognario inserito nel progetto Čisto za Koper in Ankaran - 'Capodistria ed Ancarano puliti'** (agglomerazione di Crevatini) e la **sistemazione dell'infrastruttura comunale della zona di Dolge njive** sono pianificati per il 2020. Sono previsti inoltre fondi per il **rinnovo e la manutenzione del parco giochi pubblico presso il Boschetto di querce** e l'ottenimento della documentazione per l'**ampliamento del parco giochi**

**ureditev otroškega igrišča z igrali pri Domu družbenih dejavnosti.** Poleg tega je v pripravi tudi projektna dokumentacija za **izgradnjo nove šolske telovadnice.** Občina bo nadaljevala izvajanje programa zamenjave zemljišč z Republiko Slovenijo, z letom 2020 pa namerava zaključiti projekt vzpostavitve občinske uprave Občine Ankaran. V letu 2020 bodo vzpostavljeni tudi **novi stalni prostori turistično-informacijskega centra (TIC).**

**Na področju družbenih dejavnosti** bo znova izveden **javni razpis za sofinanciranje društev na področju družbenih dejavnosti**, prvič pa bo pripravljen Letni program športa kot podlaga za **javni razpis za sofinanciranje športa v letu 2020** in celostni pregled vseh sredstev, ki jih Občina Ankaran namenja športu. Dodatno bo okrepljena skrb za starejše; dodatna sredstva so namenjena aktivnostim občinskega programa »Skrb za starejše«, in sicer z **vzpostavitvijo centra dnevnih aktivnosti**, družabništva in **obiskov na domu.** Nadaljujejo se aktivnosti projekta **Občina po meri invalidov**, krepila se bo mreža prostovoljstva, omogočeno bo kontinuirano **delovanje dnevnega centra za mladostnike Petka** in nudenje psihosocialne pomoči otrokom in odraslim v okviru **Centra za psihosocialno pomoč.**

Občinski svet je nadalje sprejel sklepa o ugotovitvi javne koristi in razlastitvi ter obremenitvi v javno korist za projekta **»Parkirišče ob Bevkovi«** in **»Rekonstrukcija Vinogradniške poti«** ter potrdil **dokument identifikacije investicijskega projekta za pokopališče Ankaran.** Svetnice in svetniki so podali soglasje k sklenitvi **sodne poravnave med Mestno občino Koper, družbama Finali Trading, d. o. o., Finali, d. o. o. ter Občino Ankaran,** s katero se zaključujejo dolgoletni spori v zvezi z nepremičninskim razpolaganjem na območju koprškega tovornega pristanišča. Predmet te sodne poravnave je tudi sporazumno razdrtje stavbne pravice na delu območja kasete 6A, s čimer je Občina Ankaran izpolnila zavezo do Republike Slovenije, da bodo pred spremembo lastništva vse nepremične na območju kaset 6A in 7A proste bremen. Svetniki so se seznanili z namero o sklenitvi sporazuma o delni delitvi plodov skupne gospodarske javne infrastrukture in nadaljnjimi aktivnostmi **sporazumne delitvene bilance med Mestno občino Koper in Občino Ankaran.**

Skupni nastop vseh štirih istrskih občin v projektu **Evropska prestolnica kulture (EPK)**, ki ga vodi Občina Piran, je botroval potrditvi **strateškega okvira za kulturo v občinah Piran, Izola, Koper, Ankaran,** in potrditvi **Kandidaturne knjige »PIRAN-PIRANO 4 ISTRIA 2025«** za **Evropsko prestolnico kulture 2025.**

Uredništvo / Redazione

»Leto 2020 za Občino Ankaran predstavlja nadaljevanje intenzivnega načrtovanja obsežnih razvojnih ter investicijskih projektov. Pred nami je sprejem ključnih načrtov, s katerimi bo pogojen dolgoročni razvoj občine in s katerimi postavljamo temelje za širitev naselja in za umestitev potrebne infrastrukture in objektov centralnih dejavnosti izvajanja javnih programov. Ob tem krepimo vlaganja v področje družbenih dejavnosti; izobraževanju, športu, kulturi, otrokom in starejšim posvečamo dodatno pozornost in sredstva. Pri tem vztrajamo na doslednem vzpostavljanju modela ljudem, naravi in morju prijazne občine,« je načrte za leto 2020 komentiral **župan Gregor Strmčnik.**

**in proximati alla Casa delle attività sociali.** Oltre a tutto questo è in fase di preparazione anche la documentazione di progetto per la **costruzione della nuova palestra scolastica.** Il Comune proseguirà le trattative con la Repubblica di Slovenia per la sostituzione dei reciproci terreni, mentre intende concludere con il progetto di attuazione dell'amministrazione comunale del Comune di Ancarano. Nel 2020 verranno anche garantiti gli **spazi permanenti per il funzionamento del Centro informazioni turistiche (CIT).**

Nel **settore delle attività sociali,** verrà nuovamente pubblicato il bando per il cofinanziamento delle associazioni operanti nel campo delle attività sociali e per la prima volta verrà stilato il Programma sportivo annuale, sul quale si baserà il bando pubblico per il cofinanziamento delle attività sportive nel 2020. Tale programma fornirà anche una panoramica di tutti i fondi assegnati allo sport dal Comune di Ancarano. L'assistenza agli anziani sarà ulteriormente migliorata, visto che verranno elargiti fondi aggiuntivi per il programma comunale "Assistenza agli anziani", mediante il quale si procederà alla **creazione del centro attività diurne,** a stimolare la socializzazione e a introdurre **visite a domicilio.** Proseguiranno le attività del progetto **Comune a misura delle persone con disabilità,** verrà incrementata la rete del volontariato, si continuerà con le attività del centro diurno per ragazzi Petka e l'assistenza psicosociale per bambini e adulti nell'ambito del **Centro di assistenza psicosociale.**

Il Consiglio Comunale ha inoltre approvato le delibere sull'accertamento dell'utilità pubblica, dell'esproprio e del gravame ai fini di utilità pubblica dei progetti **"Parcheggio in Via France Bevk"** e **"Ristrutturazione di Via dei Vigneti"**, nonché quella riguardante il **documento di identificazione del progetto d'investimento per il cimitero di Ancarano.** I consiglieri hanno dato il proprio consenso alla stipulazione di una transazione giudiziaria tra il Comune Città di Capodistria, la ditta Finali Trading s.r.l., la ditta Finali s.r.l. e il Comune di Ancarano, mediante la quale verranno concluse le controversie di lunga data sulla concessione degli immobili nella zona del porto mercantile di Capodistria. L'oggetto di questa transazione giudiziaria è anche la risoluzione consensuale delle concessioni edilizie nella zona della cassetta 6A, rispettando così l'impegno del Comune di Ancarano nei confronti della Repubblica di Slovenia che prevede che tutti i beni immobili delle aree della cassetta 6A e 7A siano esenti da oneri accessori prima del loro passaggio di proprietà. I consiglieri hanno preso anche atto dell'intenzione di stipulare un accordo sulla condivisione parziale dei beni provenienti dall'infrastruttura pubblica municipalizzata comune tra il Comune Città di Capodistria e il Comune di Ancarano, nonché delle prossime attività per la divisione consensuale del bilancio tra i due.

La collaborazione dei quattro comuni istriani nel progetto **Capitale europea della cultura (CEC),** che vede il Comune di Pirano nel ruolo di capofila, ha portato all'approvazione del **piano strategico per la cultura nei comuni di Pirano, Isola, Capodistria e Ancarano** e all'approvazione della **candidatura "PIRAN-PIRANO 4 ISTRIA 2025" per la Capitale europea della cultura 2025.**

Il **sindaco Gregor Strmčnik** ha commentato come segue i piani per il 2020: "L'anno 2020 rappresenta per il Comune di Ancarano la continuazione dell'intensa pianificazione di ampi progetti di sviluppo e d'investimento. Ci aspetta l'approvazione di importanti piani, che determineranno lo sviluppo a lungo termine del comune e mediante i quali getteremo le basi per l'espansione della zona residenziale e per il posizionamento delle infrastrutture e delle strutture necessarie per le attività centrali dell'attuazione dei programmi pubblici. Al contempo incrementiamo gli investimenti per il settore delle attività sociali (istruzione, sport, cultura) e aumentiamo l'attenzione e i fondi per i bambini e gli anziani. Nel fare ciò, continuiamo sempre a seguire il modello di comune dedito alle persone, alla natura e al mare".

## Krajinski park kot razvojna priložnost / Parco naturale come opportunità di sviluppo

O prizadevanjih za zaščito narave na Ankaranskem polotoku smo se pogovarjali s podžupanjo **Barbaro Švagelj**, ki kot biologinja in naravovarstvenica bdi nad Krajinskim parkom Debeli rtič, ki ga je junija 2018 ustanovila in začela upravljati Občina Ankarano.

Con la vicesindaca **Barbara Švagelj** abbiamo discusso dell'impegno investito nel preservare la natura sulla penisola di Ancarano, che, come biologa e ambientalista, veglia sul parco naturale di Punta Grossa, istituito e gestito dal Comune di Ancarano dal giugno 2018.



»Okrepjena skrb za ta del naše občine vsem prinaša dobrobiti in zvišuje kakovost bivanja prebivalcev.« / »Un'appropriate cura per questa parte del nostro comune porta benefici a tutti e migliora la qualità della vita degli abitanti.« (Foto: Uredništvo / Redazione)

**Evolucija zaščite Debelega rtiča obsega več desetletij, sprva v obliki pobud civilnih gibanj, pozneje pa je pomen tega prostora zaznala tudi lokalna skupnost. Že Mestna občina Koper je leta 1991 ozki del klifa z bližnjo okolico razglasila za naravni spomenik, v okviru Nature 2000 pa se je območje zaščite razširilo. Lokalna skupnost, Občina Ankarano, pa je šla še korak dlje in se odločila za varovanje naravne in kulturne dediščine v obliki krajinskega parka. Kdaj ste zaznali, da obstoječa zaščita ni dovolj, in zakaj ste se odločili za takšno obliko zaščite?**

Zakonska kategorija zaščite naravni spomenik ne predvideva načrtnega upravljanja in aktivnega nadzora kršitev. Prebivalci tega območja, tj. tako Debelega rtiča kot Ankarana, so tukajšnje naravne vrednote zaznali že dolgo pred tem prvo vzpostavitev zaščite, še bolj pa so se jih zavedali ob vsakokratnih poskusih, da bi to izjemno območje narave namenili gradnji, predvsem za množični turizem in elitna sekundarna bivališča – vikende. Aktivneje smo se lotili projekta takrat, ko so se pojavili resni interesenti in spekulacije, nazadnje pa tudi konkretni načrti takratne lokalne oblasti za pozidavo. To je bil tudi glavni vzrok, da je Ankarano šel na svoje, saj je občina edino orodje, s katerim smo lahko dosegli cilj ohranitve tega dela narave. Krajinski park je institut, določen z Zakonom o ohranjanju narave, in predvideva načrt upravljanja za doseganje ciljev varovanja obstoječega naravnega stanja, vzpostavitev žal nujno potrebnega nadzora, omogoča pa tudi širše območje zaščite. Debeli rtič je kot krajinski park veliko boljše in učinkoviteje zaščiten, omogoča pa tudi izvajanje ukrepov za ohranjanje in izboljšanje biodiverzitete in edinstvenih habitatov, ki so zajeti znotraj parka.

**Il susseguirsi delle attività atte a proteggere la penisola di Punta Grossa, risalgono ormai a decenni, inizialmente sotto forma di iniziative civili, più tardi l'importanza della zona è stata riconosciuta anche dalla comunità locale. Nel 1991 il Comune di Capodistria ha dichiarato la zona lungo la falesia monumento naturale, nell'ambito dei siti Natura 2000 l'area di protezione è stata ampliata. La comunità locale e il Comune di Ancarano hanno fatto un passo avanti decidendo di proteggere il patrimonio naturale e culturale dell'area sotto forma di parco naturale. Quando avete realizzato che il regime di protezione esistente non era sufficiente e perché avete deciso di ampliarlo?**

R: La categoria di protezione a livello di monumento naturale non prevede la gestione pianificata e il controllo attivo delle violazioni. Gli abitanti della zona di Punta Grossa e anche di Ancarano, hanno percepito l'importanza dei valori naturali di essa molto prima di questo primo approccio di protezione e ancor di più durante i vari tentativi di destinare questa bellissima area naturale all'edificazione incentrata verso il turismo di massa e la costruzione di villette adibite a seconda casa. Abbiamo intrapreso un approccio più attivo al progetto quando sono emersi seri interessi e speculazioni con il fine di edificare la zona, da parte delle autorità locali di allora. Questo è stato anche il motivo principale per il quale Ancarano ha intrapreso una strada autonoma, poiché il comune in quel momento era l'unico strumento con il quale poter raggiungere l'obiettivo di preservare la natura. Il Parco naturale è un ente designato dalla Legge sulla tutela della natura e prevede un piano di gestione per raggiungere gli obiettivi di protezione dello stato naturale esistente, garantendone purtroppo il controllo necessa-

**V projektne skupini za ustanovitev krajinskega parka ste že od samega začetka, odlok ste oblikovali v sodelovanju z deležniki, delujočimi na tem prostoru. Kaj pa pomeni krajinski park za ljudi in kaj za vas kot naravovarstvenico?**

Sama upam, da krajinski park s svojim obstojem v ljudeh vzbuja predvsem zavedanje o pomenu vse narave, ne samo zaščitene območij in njenega ohranjanja. Omejitve kot posledica naravovarstvenih režimov so usmerjene prav v ta cilj, za ljudi pa v veliki meri ne pomenijo nič novega.

Neželene oz. prepovedane dejavnosti, kot so vožnja z motornimi vozili v naravnem okolju, kempiranje, odlaganje odpadkov, kurjenje, nabiranje in odnašanje organizmov iz morja, s kopnega ali geoloških zanimivosti s klifa in spreminjanje obale, so bile prepovedane že prej z Zakonom o ohranjanju narave in nenazadnje veljajo tudi v nezavarovanem naravnem okolju. V tem delu Odlok o Krajinskem parku Debeli rtič ni prinesel drastičnih novih omejitev. Dodatno pa je omejil obsežnejše in trajnejše posege, kot so na primer novogradnje. Omejene so tudi dejavnosti na morju, predvsem ribolov in sidranje v pasu morskih travnikov, manj kot 200 metrov od obale v tretjem varstvenem območju in v celoti v drugem in prvem. Med neželene aktivnosti obiskovalcev spada tudi postavljanje zaklonov in preoblikovanje obale za potrebe kopalcev poleti. Tega je veliko, ljudje si tako rekoč rezervirajo mesta za celo poletje. To so spremembe, ki za naravno okolje niso dobrodošle. Z njimi preoblikujemo habitat velikega števila skritih organizmov in ga poslabšamo. Zato bomo ob nadzorih v prihodnje opozarjali tudi na to. Premalo se namreč zavedamo škode, ki jo s tako na videz neškodljivo aktivnostjo povzročamo na teh občutljivih habitatih, saj so skriti pod kamnito podlago ali morsko gladino.

Dolgoročno pa vidim park kot razvojno priložnost in pričakujem, da bodo ljudje vedno bolj cenili to bogastvo, ki nam ga je uspelo, vsaj za zdaj, ohraniti. Naziv naravovarstvenica si pa s težavo nadenem. Veliko premalo sem aktivna na tem področju, da bi si ga delila z ljudmi, ki v tem segmentu resnično premikajo meje in je to njihov način življenja. Priznam, da sama nisem ravno optimist. Razvoj človeške družbe nas je pripeljal tako daleč, da se moramo samoomejevati v marsičem, da sploh preživimo. V tem trenutku najbrž ni večje težave na svetu, kot je prav okoljska kriza. Letošnje obsežno, predvsem pa dolgotrajno poplavljanje morja je najbrž dovolj veliko opozorilo, kaj se v tem trenutku že dogaja. Naš mali park se morda zdi znotraj teh ogromnih razsežnosti le kapljica v morje, a je po drugi strani to edini način, da se bo kaj spremenilo, in to dovolj zgodaj – če vsi vsakodnevno naredimo, kar lahko in kar zmoremo. Zato je vredno vztrajati.

**V parku imamo tri naravovarstvene režime. Lahko na kratko opišete, kakšna je razlika med posameznimi režimi? Kako se uvedba teh režimov pozna v praksi?**

Res je, stopnja zaščite oz. varstvenih režimov ni povsod enaka. Različne stopnje varovanja so opredeljene s stališča biodiverzitate in habitatnih tipov, saj je pomembno, da poleg najpomembnejših varujemo še vplivna območja in jih opredelimo kot zavarovana. Nekaj omejitev, ki veljajo na splošno, sem že omenila. Poleg teh pa na primer v drugem varstvenem območju velja prepoved rekreativnega ribolova, pa plezanja po klifu, hoje po območju močvirne obale in teptanja sestojev metličja v okolici sv. Jerneja,

rio e fornendo anche un livello di protezione più ampio. Tale forma amministrativa consente che il parco naturale di Punta Grossa venga protetto in modo più efficace e ampio consentendo anche l'implementazione di misure per la conservazione e il miglioramento della biodiversità e degli habitat all'interno del parco.

**Fin dall'inizio, ha fatto parte del gruppo di progetto per l'istituzione del Parco naturale, ha aiutato a preparare il decreto del parco includendo tutte le parti interessate che lavorano in quest'area. Che significato ha il Parco naturale per le persone e per lei come ambientalista?**

Spero che, il parco in sé rappresenti e aumenti nelle persone la consapevolezza dell'importanza di tutta la natura, non solo delle aree protette e della loro conservazione. Le restrizioni derivanti dai regimi di protezione della natura sono mirate proprio a questo obiettivo, ma possiamo anche dire che non è una novità per le persone.

Tutte le attività che sono vietate o indesiderate all'interno del parco come la guida di autoveicoli all'interno dell'ambiente naturale, il campeggio, gettare i rifiuti, accendere fuochi, la raccolta di organismi marini, terrestri o particolarità geologiche appartenenti alla falesia e alla costa sono state vietate in precedenza, con la Legge sulla tutela della natura, indicazioni che sono vigenti anche in un ambiente naturale non protetto. In questa parte, il decreto non ha portato grosse novità per quanto riguarda i divieti, ha però introdotto nuove limitazioni per quanto riguarda l'edificazione. Anche le attività marittime sono state limitate, in particolare la pesca e l'ancoraggio nella fascia delle praterie marine, a meno di 200 metri dalla costa nella terza fascia protetta e interamente nella seconda e nella prima fascia protetta. Fra le attività indesiderate troviamo anche la modifica della parte costiera con la costruzione di muretti da parte dei bagnanti durante l'estate, che si prenotano così il posto in spiaggia, e deturpano l'ambiente naturale. Così facendo trasformano o disturbano l'habitat di un gran numero di organismi che magari neanche vediamo. I controlli in futuro comprenderanno anche questo tipo di comportamento, che forse sembra innocuo ma danneggia habitat molto sensibili, nascosti sotto una superficie rocciosa o sotto il livello del mare.

A lungo termine, vedo il parco come un'opportunità di sviluppo e mi aspetto che le persone apprezzino sempre di più questa ricchezza naturale che siamo riusciti a preservare, almeno per il momento. Ho qualche difficoltà a sentirmi dire di essere un'ambientalista, sono troppo poco attiva in questo settore per condividere questo titolo con le persone che abbattano i confini in questo ambito facendone un vero e proprio modo di vivere. Devo ammettere di non essere proprio ottimista, lo sviluppo della società umana ci ha portato così lontano che dobbiamo limitarci in molti sensi per poter sopravvivere, infatti in questo momento, il problema mondiale più grande è la crisi ambientale. Le estese e prolungate inondazioni del mare di quest'anno, sono probabilmente un ottimo promemoria di ciò che sta accadendo e il nostro piccolo parco forse rappresenta solo una piccolissima parte in confronto alle proporzioni del problema globale, ma d'altra parte, questo è l'unico modo per cambiare le cose abbastanza in fretta - se tutti, ogni giorno facessimo qualcosa entro le nostre possibilità, varrebbe la pena insistere.

ki je opredeljeno kot območje Natura 2000. Najstrožji režim je na območju skrajnega roba klifa Debeli rtič in predvsem na pripadajočem morskem delu, kjer so poleg ostalih splošnih omejitev prepovedani ribolov, plutje s plovili na motorni pogon, avtonomno potapljanje in vsakršna gradnja ter posegi.

V praksi se uvedba režimov ne pozna drastično, saj ne gre za ukrepe, ki bi korenito posegali v neko zatečeno stanje, največje omejitve pa veljajo na relativno majhnem območju. Največja sprememba se dejansko obeta z večjim nadzorom nad vožnjo in parkiranjem motornih vozil, prepričana pa sem, da to spremembo vsi vidimo kot pozitivno. Umik jeklenih konjičkov iz naravnega okolja je eden izmed prvih ciljev, ki smo si jih zastavili, pri tem pa smo obiskovalcem omogočili tudi parkiranje na za to določenih površinah.

### **Na Debelem rtiču imamo kar nekaj ogroženih rastlinskih in živalskih vrst. So tam tudi kakšne, ki so značilne samo za ta košček Slovenije?**

Na Debelem rtiču imamo nekaj izjemnih, redkih habitatnih tipov, ki jih je treba zaščititi in ohraniti, ker so možnosti za njihov obstoj na naši Obali zelo omejene. Mednje spada morsko metličje v zalivu sv. Jerneja, trave, ki uspeva le na muljastih morskobalnih, pa združba enoletnic na obalnem drobirju pod klifi in seveda halo-fitne združbe – združbe slanoljubnih rastlin, značilnih za morske obale. Te habitate neposredno varuje evropska habitatna direktiva, k izvajanju ukrepov za njihovo zavarovanje smo zavezani tudi mi.

### **Spomladi 2018 ste izvedli akcijo zasaditve novih dreves na klifu. Ali tudi v prihodnje načrtujete podobne aktivnosti?**

Vsekakor, trenutno želimo vsaj ohraniti in obnoviti skrajni rob klifa, v prihodnje pa si želimo razširiti pogozdeni pas in s tem vsaj upočasniti kar intenzivne procese erozije, ki nam vsako leto odnesejo kakšen centimeter klifa.

### **V minulem letu ste zaposlili naravovarstvenico; kakšne so njene naloge in pristojnosti? Jo bomo srečevali tudi na terenu?**

Naravovarstvena nadzornica, kolegica Neža Gregorič, je prišla k nam iz sosednjega strunjanskega parka. Je strokovnjakinja varstvene biologije in dobro pozna področje svojega dela. Ob izhodih na teren bo zaznavala kršitve varstvenih režimov, opozarjala kršitelje, v primerih, ko bo to treba in ustrezno, pa tudi izrekala globe. Naravovarstveni nadzornik je prekrškovni organ, zato ima kar precej pristojnosti v postopku. Lahko legitimira kršitelje, fotografira kršitve in tudi ustavi vozilo, ki se pelje v naravnem okolju, kjer vožnja ni dovoljena. Če je treba, lahko vozilo tudi zaseže. Naloge nadzornika so preprečevanje kršitev, ki imajo negativne posledice na naravno okolje. Hkrati pa se nadzorniki ukvarjajo tudi z vsebinami – lahko izvajajo vodene ogledne, izvajajo monitoringe in pomagajo pri ostalih aktivnostih, ki jih znotraj ustroja parka izvajamo.

### **Kakšne priložnosti ponuja Krajski park Debeli rtič za obiskovalce in deležnike, ki delujejo na tem območju? Vemo, da sta za prve v pripravi izris poti in izobraževalne table.**

Najpomembnejši cilji in naloge upravljalca vsakega takega območja so ohranjanje naravnih vrednot in naravnega okolja v dobrem stanju. Če se le da, pa tudi izboljšanje tega stanja. Naše delo je zato

### **Ci sono tre regimi di protezione nel parco. Può spiegarci brevemente la differenza tra i diversi livelli? Come viene realizzata in pratica l'introduzione di questi tre regimi?**

È vero, il livello di protezione non è uguale in tutte le aree del parco, i diversi livelli vengono definiti dal punto di vista della biodiversità e dei tipi di habitat, poiché è importante che vengano protette anche le zone d'influenza limitrofe. Ho già precedentemente menzionato alcune limitazioni che vengono applicate in generale, ad esempio nella seconda fascia protetta è vietato praticare la pesca ricreativa, arrampicarsi sulla falesia, camminare lungo la parte paludosa della costa e calpestare le canne di palude nelle vicinanze di San Bartolomeo, sito della rete Natura 2000. Il regime più rigoroso si trova nell'area del bordo estremo della falesia di Punta Grossa e soprattutto nella zona marina sottostante, dove oltre alle altre restrizioni, è vietata la pesca, è inoltre vietato navigare con imbarcazioni, praticare le immersioni autonome ed eseguire opere di edificazione di ogni tipo e altri interventi.

In pratica, l'introduzione di questi regimi di protezione non ha drastiche ripercussioni, infatti non si tratta di misure che interferiscano radicalmente nella situazione primaria, le restrizioni maggiori sono invece applicate su una zona relativamente piccola. Il cambiamento più grande sarà in realtà un maggiore controllo sulla guida e sul parcheggio dei veicoli a motore all'interno del parco, ma sono convinta che tutti noi lo vediamo come un fatto positivo. Spostare i veicoli al di fuori delle aree naturali è uno dei primi obiettivi che ci siamo prefissati offrendo ai visitatori la possibilità di parcheggiare in aree designate.

### **Ci sono alcune specie animali e vegetali in via di estinzione a Punta Grossa. C'è ne qualcuna che è caratteristica per questa zona della Slovenia?**

A Punta Grossa troviamo alcuni particolari tipi di habitat che sono molto rari e che devono essere protetti e preservati, perché la loro possibilità di sopravvivenza sulla zona costiera è molto limitata. Fra le specie rare troviamo la spartina marittima nella baia di San Bartolomeo, erba che cresce solo sulle rive marine fangose, è raggruppamenti di piante annue che crescono sui detriti ai piedi delle falesie e naturalmente le società di alofite – piante di acqua salmastra tipiche delle coste marine. Questi habitat sono protetti dalla direttiva europea relativa alla conservazione degli habitat e siamo tenuti anche noi ad attenerci alle misure di protezione in essa indicate.

### **Durante la primavera dell'anno scorso, è stata realizzata un'iniziativa per piantare nuovi alberi sul bordo della falesia. Avete in piano attività simili anche in futuro?**

Certamente, al momento vogliamo almeno preservare e ripristinare il bordo estremo della falesia, ma in futuro vogliamo estendere la fascia boschiva e quindi almeno rallentare gli intensi processi di erosione della falesia.

### **L'anno scorso avete assunto una guardia ambientale; quali sono i suoi compiti e responsabilità? La incontreremo anche nel parco?**

La guardia ambientale, Neža Gregorič, è venuta da noi dal vicino Parco di Strugnano. È esperta in biologia della conservazione ed è molto preparata nel suo campo di lavoro. Il suo lavoro nel parco comprende la rilevazione delle violazioni dei regimi di protezione, gli ammonimenti ai trasgressori e dove necessario deve provvede-

prednostno usmerjeno v izvajanje ukrepov, ki to omogočajo. Vsekakor pa je ena najpomembnejših dejavnosti izobraževanje ljudi o naravnih vrednotah v parku in razlogih za njegovo vzpostavitev ter varovanje. V teku je postavitve prvih informativnih tabel na vstopih v zaščiteno območje, kjer bodo obiskovalci dobili ključne informacije o parku. Zatem bodo prišle še table na dveh učnih poteh, ki bosta potekali po osrednjem delu parka. Na tablah bodo predstavljene naravne vrednote, najzanimivejši organizmi in geološke posebnosti ter zanimivosti parka.

Deležniki na tem območju imajo priložnost tudi za poslovne izzive, saj je ohranjena narava danes močan magnet za vedno večji segment turistov, ki so do narave obzirni in jo znajo ceniti. Blagovne znamke zaščitene območij narave so danes lahko velika dodana vrednost, če jih le znamo ustrezno izkoristiti. Park ohranja mladinsko zdravilišče, hkrati pa ne zavira njegovega razvoja, temveč mu dodaja močno vsebino. Okrepljena skrb za ta del naše občine vsem prinaša dobrobiti in zvišuje kakovost bivanja prebivalcev.



»V tem trenutku najbrž ni večje težave na svetu, kot je prav okoljska kriza.« / »In questo momento, il problema mondiale più grande è la crisi ambientale.« (Foto: Jaka Ivančič)

### Kaj se obeta v prihodnje?

V prihodnje nas čaka obsežna in pomembna naloga – priprava načrta upravljanja, ki bo potekala daljše obdobje. Gre namreč za dokument, ki opredeljuje delovanje parka za naslednjih dvajset let in nastane v sodelovanju z vsemi strokovnimi službami v državi. Povečali bomo nadzor nad kršitvami s ciljem, da najpogostejše in najškodljivejše v čim večji meri preprečimo, hkrati pa bomo tudi izvedli prve monitoringe števila obiskovalcev in plovil, ki predvsem v poletni sezoni prihajajo v park. Pomembno se nam zdi tudi, da čim bolj obveščamo, osveščamo in izobražujemo občane in obiskovalce, zato bomo tudi na tem področju nadaljevali aktivnosti in jih še nadgradili. Informacije o krajinskem parku lahko najdete na spletni strani Visitankaran ([www.visitankaran.si](http://www.visitankaran.si)) in strani Skupnost parkov Slovenije ([www.naravniparkislovenije.si](http://www.naravniparkislovenije.si)). Pripravljamo pa tudi krajšo tiskovino, zgibanko, ki bo vsebovala ključne informacije o parku.

re a emanare le sanzioni previste. La guardia ambientale è un'autorità giurisdizionale, per tale motivo ha potere sanzionatorio durante le varie procedure, può richiedere i documenti personali dei trasgressori, scattare fotografie delle violazioni e anche fermare veicoli che transitano nelle zone dove la guida non è consentita. Se reputato necessario, il veicolo può anche essere sequestrato. Il compito di una guardia ambientale è di prevenire le violazioni che hanno un impatto negativo sull'ambiente naturale, oltre a questo si occupa anche di contenuti, come ad esempio eseguire visite guidate del parco, svolgere attività di monitoraggio e assistere in altre attività che vengono svolte all'interno del parco.

### Quali opportunità offre il Parco di Punta Grossa ai visitatori e alle parti interessate che operano nell'area? Sappiamo che per i primi sono in preparazione la mappa dei percorsi e le tabelle didattiche.

Gli obiettivi e i compiti più importanti del gestore di ciascuna di queste aree è mantenere il patrimonio naturale e l'ambiente naturale in buone condizioni, anzi se possibile anche a migliorarle. Il nostro lavoro si concentra quindi principalmente sull'attuazione delle misure che rendono possibile mantenere o migliorare lo stato dell'ambiente naturale protetto. Una delle attività più importanti è quella di educare le persone a rispettare il patrimonio naturale del parco e sui motivi della sua istituzione e protezione. Sono in preparazione le tabelle informative da sistemare agli ingressi dell'area protetta, dove i visitatori riceveranno le informazioni di base sul parco, di seguito verranno sistemate anche le tabelle su due percorsi educativi lungo la parte centrale del parco e che presenteranno i valori naturali, gli organismi più interessanti, le peculiarità geologiche e le curiosità del parco.

Le parti interessate nell'area hanno l'opportunità di offrire ai propri ospiti una natura preservata, che oggi rappresenta un segmento in crescita nel settore del turismo, che è attento e apprezza la natura incontaminata. Le aree protette oggi giorno rappresentano un vero e proprio marchio e possono avere un grande valore aggiunto se gestite in modo appropriato. All'interno del parco opera un centro di cura giovanile, che grazie al parco ha rafforzato la sua missione. Un'appropriata cura per questa parte del nostro comune porta benefici a tutti e migliora la qualità della vita degli abitanti.

### Quali progetti avete per il futuro?

In futuro dobbiamo adempiere ad un compito ampio e importante: la preparazione di un piano di gestione come progetto a lungo termine. È un documento che definisce il funzionamento del parco proiettato nei prossimi venti anni e nasce in collaborazione con tutti i servizi specializzati nell'ambito dello stato. Aumenteremo i controlli delle violazioni all'interno del parco, per cercare di prevenire le più frequenti e le più dannose per l'ambiente, abbiamo anche in piano di iniziare con i primi monitoraggi del numero di visitatori e di imbarcazioni che arrivano nel parco, soprattutto durante la stagione estiva. Pensiamo anche che sia molto importante informare, educare e sensibilizzare i cittadini e i visitatori, per tale motivo continueremo con le attività in questo senso. Più informazioni sul parco naturale sono disponibili sul sito internet Visitankaran ([www.visitankaran.si](http://www.visitankaran.si)) e sul sito dell'Unione dei parchi sloveni ([www.naravniparkislovenije.si](http://www.naravniparkislovenije.si)). Stiamo anche preparando del materiale informativo contenente informazioni chiave sul parco.

## Narava pokazala zobe: več deset tisoč evrov škode zaradi poplav in deževja / La natura ha mostrato i denti: decine di migliaia di euro di danni causati dalle inondazioni e dal maltempo

Med 12. in 14. novembrom je visoko plimovanje prizadelo območje obalnega pasu. Veliko gmotno opustošenje je bilo zabeleženo v vseh štirih občinah, na območju Ankaranskega polotoka pa je škodo povzročilo tudi močno deževje.

Zamašeni so bili nekateri odtočni jaški in prepusti, na obalo je naplavilo večje količine vejevja in odpadkov, poškodovana pa je bila tudi določena infrastruktura. Plaža Valdoltra je bila skorajda neprepoznavna. Morje je v celoti prekrilo kamnito ploščad, poplavljen pa je bila tudi tribuna. Voda je presešla in poplavila tudi pomol v tamkajšnjem mandraču.

Na Sv. Katarini je morje zalilo pomol in peščena odbojkarska igrišča. Največ škode je dvig gladine povzročil na obstoječem lesenem pomolu, ki je zdaj poškodovan in razmajan.

Deževje pa je težave povzročilo tudi na Debelem rtiču, kjer so hudourniške vode zalile nedokončani meteorni jašek, ki ga gradijo v bližini Centra slovenske Istre. Kanal v izgradnji je preprečil najhujše.

Tudi iz Mladinskega zdravilišča in letovišča RKS Debeli rtič so sporočili, da je močno plimovanje uničilo oziroma spodjedlo zunanji zid bazena in polkrožno stopnišče ter naplavilo večjo količino vejevja in odpadkov.

Po prvih zbirnih ocenah je škoda na območju vseh štirih obalnih občin presežala 0,3 promila državnega proračuna. Uprava RS za zaščito in reševanje je zato izdala sklep o začetku ocenjevanja škode, ki je bilo izvedeno decembra.



Moč morja je uničila oder Poletja v Ankaranu. / Il palcoscenico del festival Estate ad Ancarano distrutto dal maltempo. (Foto: Uredništvo / Redazione)

Tra il 12 e il 14 novembre scorsi, la zona costiera è stata colpita dall'alta marea. Sono stati segnalati ingenti danni in tutti e quattro i comuni, mentre nella penisola di Ancarano i danni sono stati causati anche dalla forte pioggia.



Huda ura je doletela tudi Ankaran. / Ore critiche anche per Ancarano. (Foto: Uredništvo / Redazione)

Alcuni canali di drenaggio sono stati intasati, grandi quantità di rami e detriti hanno inondato la costa e alcune infrastrutture sono state danneggiate. La spiaggia di Valdoltra era quasi irriconoscibile. Il mare copriva completamente la piattaforma di pietra e allagava anche le tribune. L'acqua ha inoltre superato e inondato anche il molo e il mandracchio.

A Santa Caterina il mare ha inondato il molo e i campi da beach volley. L'innalzamento della superficie ha causato il danno maggiore: deteriorato e allentato il porticciolo di legno.

La pioggia ha causato forti problemi anche a Punta Grossa, dove le acque torrenziali hanno inondato il canale ancora in costruzione presso il Centro Istra. Il canale di scolo in costruzione ha impedito il peggio.

Dal Centro giovanile di cura e villeggiatura di Punta Grossa ci hanno riferito che il moto ondoso non ha risparmiato nemmeno loro. Sono state distrutte la parete esterna della piscina e la scalinata semicircolare e la mareggiata ha portato nella zona ingenti quantità di frascame e detriti.

Secondo le prime stime, il danno nel territorio di tutti e quattro i comuni costieri ha superato lo 0,3 % del bilancio statale. L'amministrazione per la protezione e il salvataggio della RS ha pertanto approvato la delibera sull'inizio della valutazione dei danni, effettuata a dicembre.

## Preprečili novembrske poplave v mladinskem zdravilišču in CUDV Draga / Il centro giovanile di cura e il Centro dell'Istria slovena incolumi dalle inondazioni

2. decembra je na Občino prispela zahvala za ureditev meteornege jarka nad Mladinskim zdraviliščem in letoviščem RKS Debeli rtič, ki ga je Občina Ankaran izvedla po dogovoru z Ministrstvom za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti ter drugimi deležniki.

V skupni zahvali sta **vodja mladinskega zdravilišča mag. Ana Žerjal** in **predsednica RKS mag. Vesna Mikuž** zapisali:

»Mladinsko zdravilišče in letovišče RKS Debeli rtič je bilo v preteklih letih večkrat poplavljen, saj so meteorne vode zalile mladinski dom Veverička in sosednje objekte ter je bila povzročena večja škoda na stavbnem pohištvi, dvakrat je bilo potrebno tudi menjati talne obloge. Mladinski dom Veverička še vedno varujejo vreče s peskom, ki pa bodo kmalu odstranjene, saj Občina Ankaran zaključuje izgradnjo zajema meteornih voda z izpustom v morje ob vinogradu nad mladinskim zdraviliščem. Občinska investicija bo trajno zagotovila protipoplavno varnost v mladinskem domu Veverička, zato se Rdeči križ Slovenije zahvaljuje za urejanje komunalne infrastrukture na območju Debelega rtiča, v trajen spomin pa gospodu županu Gregorju Strmčniku predajamo posebno zahvalno sliko mladinskega zdravilišča.«

Skupna vrednost investicije z izvedbo javnega naročila, gradbenih del in nadzora je 264.000 EUR. Še nedokončani meteorni kanal pa je že novembra preprečil poplave v Mladinskem zdravilišču in CUDV Draga.

Občina Ankaran, Oddelek za razvoj in investicije /  
Comune di Ancarano, Dipartimento sviluppo e investimenti



V sklopu ureditve meteornege kanala je lokalna skupnost uredila tudi dostop do morja. / Oltre al canale di scolo è stato sistemato anche l'accesso al mare. (Foto: Občina Ankaran / Comune di Ankaran)

Il 2 dicembre, al Comune è pervenuta una lettera di ringraziamento per la costruzione del nuovo canale di scolo adiacente al Centro giovanile di cura e villeggiatura di Punta Grossa, i lavori sono stati svolti dal Comune di Ancarano in accordo con il Ministero del lavoro, della famiglia, degli affari sociali e delle pari opportunità e le altre parti interessate.



Vodja letovišča mag. **Ana Žerjal** (desno) in vodja zdravstva **Breda Prunk Franetič** (levo) sta županu **Gregorju Strmčniku** v zahvalo predali umetniško sliko, plod otroške ustvarjalnosti in domišljije. / La responsabile del centro giovanile la dott.ssa **Ana Žerjal** (a destra) e la responsabile per l'assistenza medica **Breda Prunk Franetič** (a sinistra) hanno consegnato il dipinto al sindaco **Gregor Strmčnik**. (Foto: Uredništvo / Redazione)

Nella lettera **la responsabile del centro giovanile, la dott.ssa Ana Žerjal e la presidente della Croce Rossa della Slovenia la dott.ssa Vesna Mikuž** hanno scritto:

» Il Centro giovanile di cura e villeggiatura della CRS di Punta Grossa è stato allagato più volte nel corso degli anni, le acque meteoriche hanno inondato il centro giovanile Veverička e gli edifici vicini, causando gravi danni al mobilio e alla pavimentazione, che è stata sostituita due volte. Il centro giovanile Veverička è ancora protetto da sacchi di sabbia, che saranno presto rimossi, poiché il comune di Ancarano sta ultimando la costruzione del canale di scolo meteorico con scarico in mare lungo, i vigneti sopra il centro giovanile. L'investimento effettuato dal comune, garantirà in modo permanente la sicurezza contro le inondazioni del centro giovanile Veverička, la Croce Rossa ringrazia il comune per la sistemazione delle infrastrutture comunali nella zona di Punta Grossa, un ringraziamento particolare va al sindaco Gregor Strmčnik, al quale doniamo un'immagine del centro giovanile. »

Il valore totale dell'investimento compreso l'appalto pubblico, i lavori di costruzione e supervisione ammonta a 264.000 EUR. Il canale di scolo, anche se non ancora ultimato, a novembre ha impedito l'allagamento del centro giovanile e del Centro dell'Istria slovena.

## Prejeli več kot 1000 pobud / Arrivate oltre 1000 proposte

Od leta 2015, ko se je pripravljala proračun za leto 2016 in bil uveden institut participativnega proračuna, pa do danes je na občino prispelo več kot 1000 predlogov in pobud. O investicijah, ki znašajo kar polovico občinskega proračuna, soodločate občanke in občani, v Ankaranu delujoča lokalna društva, organizacije, združenja in interesne skupine.



Vzpostavitev in ureditev splošne in zobozdravstvene ambulante v paviljonu C v Ortopedski bolnišnici Valdoltra je zaključen projekt NRP 5. / Il progetto del PPS no 5 ha visto l'allestimento dell'ambulatorio medico e dentistico presso il padiglione C dell'Ospedale ortopedico di Valdoltra. (Foto: Zdravko Primožič)

Za investicijski del proračuna 2020 smo prejeli že 86 predlogov, svoje pobude pa lahko še vedno oddate prek obrazca na spletni strani Občine Ankarano <https://obcina-ankaran.si/sl/za-obcane/pobude-obcanov>.

V štirih letih izvajanja participativnega proračuna je največ pobud prispelo s področja urejanja prometa in prostora ter skrbi za starejše. Letos pa pri pripravi proračuna občine za leto 2020 prevladujejo predlogi s področja stanovanjske politike, vzgoje in izobraževanja ter varstva živali, zasledili smo tudi zanimanje za večjo in boljše založeno trgovino, v kateri bi bili v ospredju lokalna ponudba in izdelki brez embalaže. Mladi si želijo več neprofitnih stanovanj, starejši pa doma za upokojence in dnevnega centra za starejše. Tako stanovanjska gradnja kot dom za upokojence sta že vključena v program razvoja občine.

Številne aktivnosti iz prejetih pobud in predlogov so že opravljene in zaključene, nekatere potekajo, veliko pa se jih bo, predvsem zaradi obsežnosti, preneslo v naslednja proračunska obdobja. Dolgoročne aktivnosti so oblikovane v 39 projektov, ki tvorijo vsebino Načrta razvojnih programov Občine Ankarano, več si lahko preberete na spletni povezavi: <https://obcina-ankaran.si/sl/nasa-obcina/participativni-proracun>.

La formula di bilancio partecipativo introdotta per la prima volta con la stesura del bilancio comunale per il 2016, ha visto dal 2015 ad oggi l'arrivo di oltre 1000 proposte e iniziative. Siete voi cittadini infatti che, assieme alle associazioni locali, organizzazioni, unioni e gruppi di interesse operanti ad Ankarano, decidete sulla destinazione dei fondi per gli investimenti, equivalenti ben alla metà del bilancio comunale.

Ci sono pervenute già 86 proposte per la parte relativa agli investimenti del bilancio 2020, ma è comunque possibile inviarne altre tramite il modulo sul sito internet del Comune di Ankarano (<https://obcina-ankaran.si/en/za-obcane/pobude-obcanov>).

Nei quattro anni di stesura del bilancio partecipativo, il maggior numero di iniziative ricevute riguarda il settore dei trasporti e la regolamentazione urbanistica e quello dell'assistenza agli anziani. Quest'anno invece, con la stesura del bilancio per il 2020, abbiamo riscontrato un maggior numero di iniziative inerenti alla politica abitativa, al settore dell'istruzione e della formazione nonché a quello della protezione degli animali. Si rileva inoltre un particolare interesse nell'aumento dell'offerta del negozio locale, il quale dovrebbe preferire i prodotti locali e quelli senza imballaggi. I giovani desiderano più alloggi popolari, mentre gli anziani una casa di riposo e il centro diurno. Entrambe le iniziative, gli alloggi e la casa di riposo appunto, sono stati già inseriti nel programma di sviluppo del comune.

Molte delle iniziative e proposte ricevute sono state già finalizzate, altre sono ancora in corso e molte altre saranno inserite nei bilanci dei prossimi periodi, principalmente per le loro dimensioni. Le attività a lungo termine sono state formulate in 39 progetti, che al contempo formano il Piano dei programmi di sviluppo del Comune di Ankarano. Ulteriori informazioni sono disponibili su: <https://obcina-ankaran.si/sl/nasa-obcina/participativni-proracun>.

Občina Ankarano, Oddelek za razvoj in investicije /  
Comune di Ankarano, Dipartimento sviluppo e investimenti



Za umirjanje prometa smo zgradili trapezoidne ploščadi na Jadranski cesti. / I dossi stradali sulla Strada dell'Adriatico per un traffico stazionario. (Foto: Manuel Kalman)

## Prenovljeni otroški igrišči / Rinnovati i parchi gioco

Otroško igrišče na Regentovi ulici je v letošnjem letu dobilo novo podobo. Odstranili smo nevarna igrala, ostala pa obnovili in prebarvali. Za boljšo varnost malčkov pa bodo poskrbela tla, prekrita z gumijasto podlago, ki bodo ublažila morebitne padce.

Občina je v celotno prenavo vložila 13.200 evrov.

Osvežili smo tudi vrtčevsko igrišče na Bevkovi, ki je v popoldanskem času in med vikendi na voljo vsem otrokom med 3. in 11. letom starosti. Igrišče je odprto vsak delovni dan od 16.00 do 20.30, med vikendi pa od 8.00 do 20.30. Otroci naj igrišče obiščejo v spremstvu skrbnikov.

V prihajajočem letu bomo nadaljevali z urejanjem in prenavo otroških igral po Ankaranu (občinski projekt NRP 36 – Javna otroška igrišča).

Občina Ankarano, Oddelek za razvoj in investicije /  
Comune di Ankarano, Dipartimento sviluppo e investimenti



Otroci lahko zdaj aktivno preživljajo prosti čas na prenovljenem igrišču. / I bambini possono passare il tempo libero nel parco giochi appena rinnovato. (Foto: Uredništvo / La redazione)

Quest'anno il parco giochi in Via Ivan Regent ha acquisito un nuovo aspetto: sono stati tolti i giochi pericolosi mentre gli altri sono stati rinnovati e verniciati. È stata inoltre prevista una pavimentazione in gomma, in grado di smorzare eventuali cadute e di permettere lo svolgimento delle attività ludiche in maggiore sicurezza.

Il costo del rinnovo in questione, coperto con fondi comunali, ammonta a euro 13.200,00.

Anche il parco giochi dell'asilo in Via France Bevk è stato rinnovato. Nell'orario pomeridiano, dalle 16:00 alle 20:30,

questo parco giochi è aperto a tutti i bambini con età compresa tra i 3 agli 11 anni. Durante i finesettimana invece il parco è accessibile tra le 8:00 e le 20:30. È desiderato che i bambini giochino nel parco accompagnati dai genitori.

Il rinnovo e l'allestimento dei parchi gioco ad Ankarano continuerà anche in futuro (progetto comunale PPS 36 – Parchi gioco pubblici per bambini).

## Adria Ankarano prejemnica priznanja za turistični razvoj za leto 2019 / Adria Ankarano riceve il riconoscimento per lo sviluppo turistico per l'anno 2019

V Ljubljani so od 11. do 13. novembra potekali tradicionalni »Dnevi slovenskega turizma«, ki jih organizirajo Turistično gostinska zbornica Slovenije, Slovenska turistična organizacija in številni drugi pomembni partnerji iz turizma. Na prireditvi se podeljujejo priznanja za dosežke v turističnem razvoju. Družba Adria je v močni konkurenci osvojila priznanje Turistično gostinske zbornice Slovenije za v minulem letu izvedene naložbe, pestrost ponudbe, dvig kakovosti storitev in oblikovanje inovativnih turističnih proizvodov v resortu Adria Ankarano.

Maruška Kokalj  
Adria Ankarano, d. o. o.



Goste in domačine je v minuli sezoni razveselila prenovljena plaža. / La spiaggia ristrutturata nella scorsa stagione, ha rallegrato ospiti e cittadini. (Foto: Adria Ankarano)

Dall'11 al 13 novembre, a Lubiana si sono svolte le tradizionali "Giornate del turismo sloveno", organizzate dalla Camera per l'industria alberghiera della Slovenia, L'ente turistico sloveno e molti altri importanti partner nel campo del turismo. Durante l'evento vendono assegnati i riconoscimenti per i risultati ottenuti nello sviluppo del turismo. In una forte competizione, alla società Adria è stato assegnato il riconoscimento della Camera per l'industria alberghiera della Slovenia per gli investimenti realizzati nel corrente anno, la varietà dell'offerta, l'innalzamento della qualità dei servizi e la progettazione di prodotti turistici innovativi presso il resort Adria Ankarano.

## Nedovoljeni posegi v okolje, tokrat ponoči / Interventi non autorizzati durante la notte

Noč na 6. december, ko se otroci veselijo Miklavža, je na zemljišče pod Jadransko cesto pri Sv. Katarini »prinesla« mobilne hiške, ki so si jih občani zjutraj presenečeno ogledovali. Gre za ponovni, že drugi poseg lastnikov, ki so sicer že v postopku predhodnega inšpekcijskega nadzora.

Zoper lastnike zemljišča, na katerem so v noči na 6. december »zrasle« mobilne hišice, že teče inšpekcijski postopek zaradi predhodnih del, ki pa še ni zaključen. Kljub temu se posegi, tokrat v nočni akciji, nadaljujejo. Občina Ankaran in Medobčinski inšpektorat Občine Piran in Občine Ankaran sta poseg takoj prijavila gradbeni inšpekciji.

Tudi v prihodnje bo Občina Ankaran dosledno zoper vse odgovorne osebe, organe in institucije, odgovorne za tovrstne posege, sprožila postopke ugotavljanja njihovih morebitnih odgovornosti.

Nella notte del 6 dicembre, durante i festeggiamenti per la festa di San Nicolò, su un terreno lungo la Strada dell'Adriatico vicino a Santa Caterina, sono state collocate delle casette mobili a grande sorpresa dai cittadini. Si tratta di un secondo intervento non autorizzato su questo stesso terreno da parte dei proprietari, che sono già in procedura di ispezione preliminare.

Nei confronti dei proprietari del terreno, dove nella notte del 6 dicembre sono state collocate le casette mobili, è già in corso una procedura di ispezione per lavori preliminari, che non è stata ancora conclusa. Nonostante ciò gli interventi non autorizzati continuano, questa volta durante la notte. Il Comune di Ancarano e l'Ispettorato intercomunale del Comune di Pirano e del Comune di Ancarano hanno immediatamente segnalato la violazione all'ispettorato edile, anche in futuro il comune provvederà a segnalare persone responsabili, organi e istituzioni e ad avviare procedure per stabilire le potenziali responsabilità degli stessi.

Občina je občanom in zainteresirani javnosti že večkrat podrobno predstavila veljavne ukrepe za zaščito prostora ter javnost seznanila s prepovedmi in omejitvami na občutljivih enotah urejanja prostora. Do sprejetja občinskega prostorskega načrta Občine Ankaran je prepovedana gradnja novih objektov, rušenje starih in nadomestna gradnja novih na njihovem mestu. Prav tako je na zaščitnih območjih prepovedano postavljanje začasnih in pomožnih objektov ter urejanje novih trajnih nasadov. Trenutno veljavni zaščitni ukrepi bodo v veljavi še najpozneje do 1. 7. 2020. Vse občane in lastnike zemljišč zato Občina Ankaran ponovno poziva k doslednemu spoštovanju veljavne občinske ureditve.

Il comune ha più volte presentato ai cittadini e al pubblico interessato le misure di protezione del territorio, che sono attualmente in vigore, il pubblico è stato inoltre informato degli attuali divieti e restrizioni in vigore nelle zone reputate particolarmente sensibili per la pianificazione territoriale. Fino all'approvazione del Piano regolatore comunale del Comune di Ancarano, la costruzione di nuove strutture, la demolizione di quelle vecchie e la sostituzione con strutture nuove, è vietata. Nelle aree protette è inoltre vietato collocare strutture temporanee o ausiliarie e coltivare colture permanenti. Le misure di protezione attuali saranno in vigore al più tardi fino al 1° luglio 2020, per tale motivo chiediamo nuovamente che tutti i cittadini e i proprietari terrieri rispettino rigorosamente le norme in vigore.



Novi nedovoljeni posegi pri Sv. Katarini. / Nuovi interventi non autorizzati nella zona di Santa Caterina. (Foto: Občina Ankaran / Comune di Ancarano)

## Prižgimo sveče v srcu / Accendiamo le candele nel nostro cuore

V ankaranskem parku je 24. oktobra potekala slovesnost ob dnevu spomina na mrtve, ko se spominjamo svojcev in padlih za svobodo.

**Katja Pišot Maljevac**, vodja oddelka za družbene dejavnosti Občine Ankaran, je povedala, da se ob tej priložnosti poklonimo vsem, ki so nas izoblikovali, in pozvala, da namesto plastičnih sveč prižgemo ogenj spomina v srcu. Častni član Združenja borcev Ankaran **Zdravko Cotič** je pozval mlade, naj imajo radi domovino. Župan **Gregor Strmčnik**, pomočnica ravnateljice OŠV Ankaran **Martina Petrovčič** in predstavnik Združenja borcev pa so se z vencem in minuto tišine poklonili preminulim.



Dogodek pa je odprl in sklenil pevski zbor OŠV Ankaran. / L'evento è stato aperto e concluso dal coro della SEA Ankarano. (Foto: Uredništvo / Redazione)

### Odprta meja kot simbol prijateljstva in skupnega boja

3. novembra je bila v Kučibregu spominska slovesnost ob 75. obletnici bitke, v kateri je 1944 v boju proti okupatorju padlo več kot 120 Hrvatov, Italijanov in Slovencev.

Tradicionalno odprtje mejnega prehoda med vasico Hrvoji na slovenski strani in Kučibregom na Hrvaškem predstavlja simbolično povezanost vseh treh narodov, ki so s svojimi življenji tlačkali pot v svobodo. Letošnji slavnostni govorec je bil nekdanji predsednik republike Slovenije, Milan Kučan, ki je izpostavil, da »boj za svobodo ne pozna nacionalnih omejitev«.

Padlim sta venec položila župan **Gregor Strmčnik** in predsednica Združenja borcev Ankaran **Darinka Vovk**.

Uredništvo / Redazione

Il 24 ottobre, nel parco di Ancarano si è svolta la cerimonia per la giornata del ricordo ai defunti, per ricordare i nostri cari e i caduti per la libertà.

**Katja Pišot Maljevac**, responsabile del Dipartimento attività sociali del Comune di Ancarano, ha ricordato di rendere omaggio a tutti coloro che ci hanno forgiato nella persona che siamo oggi e ci ha invitati ad accendere il fuoco della memoria nei nostri cuori anziché accendere candele di plastica. **Zdravko Cotič**, membro onorario dell'Associazione combattenti Ancarano ha esortato i giovani ad amare la propria patria. Il sindaco **Gregor Strmčnik**, la vicepresidente della SEA Ancarano **Martina Petrovčič** e il rappresentante dell'Associazione combattenti hanno reso omaggio ai defunti con una corona di fiori e un minuto di silenzio.

### Confine aperto come simbolo di amicizia e della lotta comune

Il 3 novembre scorso si è tenuta a Kucibreg la commemorazione del 75° anniversario della battaglia dell'omonima località, nella quale 120 Croati, Italiani e Sloveni caddero combattendo contro l'occupatore nel 1944.

La tradizionale apertura del confine tra le località di Hrvoji in Slovenia e Kucibreg in Croazia rappresenta l'unione di tre popoli, che hanno gettato le basi per la libertà a costo della propria vita. Il discorso d'onore di quest'anno è stato tenuto da Milan Kučan, ex presidente della Repubblica di Slovenia, che ha evidenziato come "la lotta per la libertà non conosca limiti di nazionalità".

Il sindaco **Gregor Strmčnik** e la presidente dell'Associazione combattenti Ancarano **Darinka Vovk** hanno reso omaggio ai defunti con una corona di fiori.



Kučibreg je simbol skupnega boja in bratstva vseh treh narodov. / Kucibreg è il simbolo della lotta comune e della fratellanza di tre popoli. (Foto: Edi Andrašić)

## Postati prostovoljni gasilec / Arruolarsi nei quadri volontari dei Vigili del Fuoco

V današnjem času, ki ga zaznamujejo hitenje in neštete obveznosti, je pomen prostovoljcev vse večji. Ni pomembno, ali gre za gasilce, prve posredovalce, bolničarje, vodnike reševalnih psov ali druge oblike prostovoljstva. Prostovoljci smo ljudje, ki z veseljem in entuziazmom delček svojega prostega časa namenjamo izobraževanju, vajam in pomoči ljudem v lokalnem okolju in širše. V vsesplošnem izgubljanju empatije do sočloveka za nas niso pomembni politična ali verska opredelitev, narodnost ali premoženjsko stanje pomoči potrebnega. Za nas je vsak samo Človek, ki potrebuje pomoč.



Za nas je vsak samo Človek, ki potrebuje pomoč. / Ciascuno di noi è solo una persona, che ha bisogno di aiuto. (Foto: Arhiv PGD Hrvatini / Archivio Società volontari vigili del fuoco Crevatini)

Če ste se ob tem za trenutek zamislili in se vprašali, ali bi bili pripravljeni pomagati neznanцу v nesreči, je to pohvale vredno. Če je šla vaša misel še dlje in bi se pridružili prostovoljnemu gasilcem, prvim posredovalcem, bolničarjem – toliko bolje!

### Kdo je gasilec?

Gasilci kot prostovoljci na prvo mesto postavljamo dobro delo, ki osmišlja pomoč sočloveku in sobivanje. Gre za lastne vrednote, v katere verjamemo, in dejanja, ki nas neposredno bogatijo. Zelo dobro je gasilca opisala poklicna gasilka Blanka Kroflič, ki pravi, da je gasilec časten človek, ki razmišlja s svojo glavo ter se drži načel in pravil. Postopa junaško, vendar nikoli ne pomisli, da bi to storil za to, da ga bodo pohvalili drugi. Ne pričakuje zahvale – VE, da je storil dobro delo. Ne hvali se z lastnim znanjem, temveč

La vita frenetica e gli innumerevoli impegni di oggi, accentuano maggiormente l'importanza del volontariato. Che si tratti di vigili del fuoco, di soccorritori, paramedici, unità cinofile o di altri tipi di volontari, non ha importanza. Il volontario è una persona, che offre, con gioia ed entusiasmo, parte del proprio tempo libero all'istruzione, alla formazione e all'assistenza delle persone nella propria zona e non solo. In un clima di perdita generale di empatia per i nostri simili, noi volontari non diamo importanza ai credi politici o religiosi, alle nazionalità o agli averi delle persone che andiamo ad aiutare. Ciascuno di noi è infatti

solo una persona, che ha bisogno di aiuto.

Se in questo momento vi siete chiesti o avete solamente pensato Sarei disposto ad aiutare uno sconosciuto in un incidente? Complimenti e ancora meglio nel caso il vostro pensiero sia andato anche oltre, portando a valutare seriamente la possibilità di aderire al volontariato.

### Chi è il vigile del fuoco?

Come volontari, noi vigili del fuoco poniamo in primo luogo il buon lavoro incentrato sull'aiutare il prossimo e la coesistenza. Sono i valori in cui crediamo e le azioni che eseguiamo, che ci arricchiscono direttamente. La

vigile del fuoco professionista Blanka Kroflič descrive bene la figura del vigile del fuoco, ossia di una persona d'onore, che pensa con la testa e rispetta i principi e le regole. Si comporta in modo eroico, ma non lo fa mai pensando alle onorificenze degli altri. Non si aspetta gratitudine – è consapevole di aver fatto un buon lavoro. Non si vanta della propria conoscenza, ma la dimostra. È una buona persona anche quando non indossa l'uniforme. L'immagine di un vero vigile del fuoco comprende la conoscenza, l'esperienza o la forza fisica, il comportamento responsabile, la cordialità, l'onestà, la sincerità, i principi fermi, la determinazione ... tutto questo e molto altro.

### Come diventare vigile del fuoco volontario?

Dopo l'adesione all'associazione è necessario superare il corso di formazione iniziale per il tirocinante (età minima 16 anni) e quel-

ga deli naprej. Je dober človek, tudi kadar ni v uniformi. Lastnosti pravega gasilca vključujejo znanje, izkušnje ali fizično moč, odgovorno vedenje, srčnost, poštenost, iskrenost, trdna načela, odločnost, vse to in še veliko več.

### Kako postanem prostovoljni gasilec?

Po vpisu v društvo je treba opraviti osnovni tečaj za pripravnika (minimalna starost 16 let), pozneje pa za operativnega gasilca (po dopolnjenem 18. letu). Oba tečaja skupaj trajata približno 240 ur. Če je treba, se izvaja še dopolnilno izobraževanje. Aktivni operativni gasilec v povprečju opravi približno 150 ur letno (vaje, izobraževanja, intervencije, dežurstva, vzdrževanje opreme in gasilskega doma, sklepanje prijateljskih vezi). Nekateri še veliko več.

Vsakodnevno življenje prostovoljnega gasilca vključuje dežurstva, vaje in izobraževanja, ki so vnaprej načrtovani in jih je lažje usklajevati z osebnimi obveznostmi. Vendar trenutka, ko pride do požara, vetroloma ali preprostejše situacije, ki zahteva našo intervencijo, ni mogoče predvideti. Poziv »NA POMOČ« je za prostovoljnega gasilca mogoč 24 ur v dnevu, 365 dni v letu. V teh primerih je obveznost operativcev, da se v najkrajšem možnem času zglasijo v gasilskem domu in se opremijo za intervencijo. Kadar nekdo potrebuje pomoč, žal ni pomembno, ali smo pri kosilu, igri z otroki, v objemu najdražjih ali pri nočnem počitku.

### Razmišljate o pridružitvi prostovoljnemu gasilcu?

Vsi, ki ste se v tem prepoznali in ste pripravljeni del svojega časa nameniti prostovoljnemu gasilstvu, ste vljudno vabljeni, da se nam pridružite. Za več informacij nam lahko pišete na Facebook profil PGD Hrvatini ali pokličete na telefonske številke, objavljene na naši spletni strani [www.pgd-hrvatini.si](http://www.pgd-hrvatini.si). Lahko pa k nam pristopite tudi osebno, veseli vas bomo!

»NA POMOČ«!

Sašo Birsa,  
poveljnik PGD Hrvatini /  
Comandante Società volontari vigili del fuoco Crevatini

lo avanzato per un vigile del fuoco operativo (dopo i 18 anni). Entrambi i corsi hanno la durata complessiva di circa 240 ore. Un'ulteriore formazione viene fornita in caso di necessità. Un vigile del fuoco (operativo) attivo esegue in media circa 150 ore all'anno (che comprendono esercitazioni, addestramenti, interventi, servizi di guardia, manutenzione delle attrezzature e della caserma, cooperazioni). Alcuni ne svolgono anche molte di più.

La vita quotidiana di un vigile del fuoco volontario comprende turni di guardia, esercitazioni e addestramenti che però sono pianificati in anticipo, in modo da facilitare il concilio con le attività personali. Tuttavia, gli incendi, i venti forti o altre situazioni che richiedono l'attività del vigile del fuoco, non si possono prevedere. Il vigile del fuoco volontario è pertanto all'erta 24 ore al giorno, 365 giorni all'anno. In questi casi, i vigili operativi sono dovuti a recarsi il prima possibile alla caserma e munirsi dell'attrezzatura necessaria per l'intervento. Sfortunatamente, quando qualcuno ha bisogno di aiuto, non importa se stiamo pranzando, giocando con i nostri figli, abbracciando i nostri cari o riposando di notte.



Poziv »NA POMOČ« pride kadarkoli – 24 ur na dan, 365 dni v letu. / La richiesta di "AIUTO" può pervenire in qualsiasi momento - 24 ore al giorno, 365 giorni all'anno. (Foto: Arhiv PGD Hrvatini / Archivio Società volontari vigili del fuoco Crevatini)

### State pensando di unirvi ai vigili del fuoco volontari?

Tutti coloro che si sono riconosciuti in queste descrizioni e sono disposti a dedicare un po' del proprio tempo al servizio antincendio volontario, sono invitati ad unirsi a noi. Per ulteriori informazioni potete contattarci al profilo Facebook PGD Hrvatini o ai numeri di telefono pubblicati sul nostro sito internet [www.pgd-hrvatini.si](http://www.pgd-hrvatini.si). In alternativa, potete anche contattarci personalmente, saremo lieti di incontrarvi! "AIUTO"!

**PGD Hrvatini želi občanom prijetne praznike in vse dobro v letu 2020.**

**La Società volontari vigili del fuoco Crevatini augura buone feste e felice anno 2020 a tutti i cittadini.**



V današnjem času, ki ga zaznamujejo nešteti opravi in obveznosti, je pomen prostovoljcev vse večji. / Oggigiorno la vita frenetica e gli innumerevoli impegni aumentano l'importanza del volontariato. (Foto: Arhiv PGD Hrvatini / Archivio Società volontari vigili del fuoco Crevatini)

»Če hočemo uspeti, se moramo najprej slišati« /  
 »Sapersi ascoltare è il primo passo verso il successo«



Edelmana Jurinčiča, ki je ambasador Krajinskega parka Debeli rtič za leto 2020, povsod spremlja narava. / Edelman Jurinčič, ambasciatore del Parco naturale Punta Grossa per il 2020, è circondato dalla natura ad ogni passo. (Foto: Uredništvo / Redazione)

V Ankaranu smo obeležili 80. rojstni dan pisatelja Marjana Tomšiča, ki je za naš prostor pomemben, ker je kulturno dediščino Istre ponesel širom Slovenije. Njegov doprinos je še toliko bolj zanimiv v luči decembrskega posveta "Kje pravzaprav živimo?" o poimenovanju in identiteti našega prostora. Gost posveta je bil tudi ankaranski pesnik in pisatelj **Edelman Jurinčič**, s katerim smo klepetali o kulturni dediščini, o poimenovanju našega območja, pa tudi o tem, kaj Tomšič pomeni za prepoznavnost našega prostora.

**Tomšiča poznate, odkar je prišel v Istro. Zakaj menite, da je postal prepoznaven kot glasnik kulturne dediščine Istre v slovenskem prostoru?**

Marjana Tomšiča sem prvič srečal, ko sem bil še v osnovni šoli. Kot učitelj se je zelo hitro navezal na nas učence, ki smo obiskovali osnovno šolo v Marezigah. Z nami je vzpostavil topel in zaupljiv odnos, kljub temu da smo se mi med seboj pogovarjali v narečju, z njim pa v knjižnem pogovornem jeziku. Med nami ni bilo »jezikovnega nasilja«. Povezalo pa nas je tudi njegovo zanimanje za naše narečje, navade in štorije, ki smo jih prinašali od doma.

Istra je bila stoletja kulturno in duhovno zanemarjena. Zgodovina jo je izločevala in potiskala na rob zaostalega sveta, kjer je živele s svojo odmaknjeno in ruralno tradicijo. Tomšič je kot pisatelj in učitelj na osnovnih šolah v Marezigah in slovenskem Gračišču vstopil v ta prostor in ga z literarnimi deli opisal. Neznani in skrivnostni svet Istre je približal bralcem širom Slovenije.

Ad Ancarano abbiamo celebrato l'80° compleanno dello scrittore Marjan Tomšič, importante per il nostro territorio per aver diffuso il patrimonio culturale dell'Istria in tutta la Slovenia. Il suo contributo è tanto più interessante alla luce del dibattito in merito alla denominazione del nostro territorio »Dove effettivamente viviamo«, che si è tenuto a dicembre. Ospite del dibattito è stato il poeta e scrittore di Ancarano, **Edelman Jurinčič**, con il quale abbiamo parlato di patrimonio culturale, denominazione della nostra zona e del significato di Tomšič per la visibilità del nostro territorio.

**Lei conosce Tomšič da quando è arrivato in Istria. Secondo il suo parere, perché è diventato noto come messaggero del patrimonio culturale istriano nel territorio sloveno?**

Ho incontrato Marjan Tomšič per la prima volta quando ero alle elementari. Come insegnante si era presto affezionato a noi alunni che frequentavamo la scuola elementare a Marezige. Ha instaurato un rapporto affettuoso e fiducioso con noi, sebbene tra noi parlassimo in dialetto, con lui, invece, in lingua ufficiale. Tra noi non c'era la »violenza linguistica«. Ad unirci era anche l'interesse che nutriva per il nostro dialetto, le abitudini e le storie che portavamo da casa.

L'Istria è stata trascurata dal punto di vista culturale e spirituale per secoli. La storia l'aveva esclusa e la spinse ai margini di un mondo arretrato, dove viveva con la sua remota tradizione rurale. Come scrittore e insegnante delle scuole elementari di Marezige e Gračišče, Tomšič è entrato in questo territorio e lo ha descritto nelle sue opere letterarie, avvicinando il mondo sconosciuto e misterioso dell'Istria ai lettori sloveni.

**Prav je, da istrsko kulturno dediščino, katere del smo, negujemo. Moramo pa gledati tudi naprej. Kako vidite razvoj kulture v Ankaranu?**

Ko govorimo o kulturi, moramo vedeti, da je ta zelo kompleksna. Živimo na območju, ki je bilo v preteklosti gospodarsko in kulturno vezano na Koper in Trst. Šele z ustanovitvijo občine so se odprle možnosti, da lahko razmišljamo o razvoju lastne, edinstvene kulture na tem območju. Vzvodi so dani, le ustrezne vsebine je treba razviti. V prvi vrsti mora biti kultura vezana na ustvarjalnost in aktivnost občanov. Ko to dosežemo, sledi iskanje nečesa posebnega, s čimer se bomo lahko identificirali in kar nam bo pomagalo, da bomo našli mesto v širšem prostoru. Govorim o kulturi, ki ponuja duhovno in materialno vrednost različnim generacijam v naši lokalni skupnosti.

**Kulturna dediščina Ankarana ni nekaj preprostega, saj so se sem priselili ljudje iz najrazličnejših krajev. Kaj je vodilo, ki ga moramo zasledovati, da bomo ohranili raznovrstnost in bogastvo dediščine, hkrati pa našli skupni imenovalec identitete?**

Strinjam se z ugotovitvijo, da smo na to območje prinesli različne kulturne navade. Zato je ustvarjanje kulturne dediščine v naši občini zelo zahtevno. Če hočemo uspeti, se moramo najprej slišati. Drug drugemu kulturne navade predstaviti in šele nato s skupnimi močmi poiskati tisto, kar nas bo združilo, povežalo in ponudilo možnosti za oblikovanje nečesa novega – edinstvene kulturne identitete našega kraja. Skratka, želim si, da bi iz teh različnih tradicij stkali skupno kulturno in s tem tudi življenjsko identiteto. Verjamem, da to identiteto iščejo tudi mladi, in upam, da jo bodo v prihodnosti našli ter nadaljevali prizadevanja za ohranjanje in negovanje kulturne dediščine Ankaranskega polotoka.

**Z identiteto je povezano tudi vprašanje, kako naj se imenuje območje, kjer živimo ...**

V naš prostor so vedno prihajali (in še prihajajo) novi ljudje, ki s seboj prinašajo tudi svoja poimenovanja za ta prostor. Za Istro so značilne nenehne selitve, zato ni presenetljivo, da je območje večkulturno in ni mogoče govoriti o enotni identiteti. Izmišljavanje novih imen pa ni potrebno, saj je tukaj že več kot dva tisoč let Istra.

Vprašanje identitete je nekaj popolnoma drugega, saj odpira vprašanja, kako se prebivalci tega območja identificirajo. Se čutijo Primorce, Istrane, Ankarancane? Najbrž vsakega malo, predvsem pa se identificirajo s pozitivnimi konotacijami. Mislim, da bo čas pokazal, kakšno identiteto bo imelo to območje in ali se bo kakšna identiteta sploh izoblikovala .... Če se bo, upam, da ne bo ena identiteta prevladala nad drugo, ampak da bomo dokazali, da smo v Istri strpni, vsem stereotipom navkljub, ter da bomo oblikovali skupno zgodbo.

**V letu 2020 boste ambasador Krajinskega parka Debeli rtič. Kaj ste občutili ob novici o imenovanju in kaj vam pomeni narava?**

Zelo sem bil počaščen, ko sem izvedel, da bom postal ambasador. Narava me namreč spremlja skoraj na vsakem koraku. Veliko časa preživim na primer na vrtu, pogosto pa se odpravim na sprehode v naravo, kjer iščem mir in navdih za literarno ustvarjanje.

**È giusto coltivare il patrimonio culturale istriano di cui facciamo parte. Ma dobbiamo anche guardare al futuro. Come vede lo sviluppo culturale ad Ancarano?**

Quando parliamo di cultura, dobbiamo capire che si tratta di un concetto molto complesso. Viviamo in un'area che in passato era economicamente e culturalmente legata a Capodistria e Trieste. Solo con l'istituzione del comune si è aperta l'opportunità di pensare allo sviluppo di una cultura propria, unica nel suo genere in questa zona. Le basi sono state gettate, bisogna solo sviluppare i contenuti pertinenti. In primo luogo, la cultura deve essere legata alla creatività e all'attività dei cittadini. Raggiunto questo obiettivo segue la ricerca di un qualcosa di particolare con cui potersi identificare, che ci aiuterà a trovare il nostro posto nella zona più ampia. Sto parlando della cultura che offre valori materiali ed immateriali a diverse generazioni della nostra comunità locale.

**Il patrimonio culturale di Ancarano è complesso, proprio per l'inseguimento di popoli dall'origine più svariata. Quali sono le linee guida che dobbiamo perseguire per preservare la diversità e la ricchezza del patrimonio, trovando un comune denominatore dell'identità?**

Sono d'accordo con l'osservazione che abbiamo portato diverse abitudini culturali nell'area. Pertanto, la creazione del patrimonio culturale nel nostro comune è molto difficoltosa. Sapersi ascoltare è il primo passo verso il successo. In secondo luogo si dovrebbero presentare le reciproche abitudini culturali e trovare insieme ciò che unisce, collega e offre l'opportunità di creare qualcosa di nuovo: l'identità culturale unica del nostro luogo. In breve, vorrei che da queste diverse tradizioni possa nascere un'identità culturale e quindi esistenziale comune. Credo che questa identità venga ricercata anche dai giovani e spero che la trovino in futuro e continuino ad adoperarsi per preservare e coltivare il patrimonio culturale della penisola di Ancarano.

**Legata all'identità è anche la questione della denominazione dell'area in cui viviamo...**

Il nostro territorio era da sempre frequentato da nuovi popoli (e lo è tuttora) che portavano con sé anche denominazioni proprie per quest'area. L'Istria è caratterizzata da una costante mobilità, quindi non sorprende il fatto che l'area sia multiculturale e che non si possa parlare di un'unica identità. Non è necessario inventare denominazioni nuove, poiché l'Istria è qui da oltre duemila anni.

L'identità è una questione diversa, poiché solleva interrogativi su come gli abitanti della zona si identifichino. Si sentono Sloveni del Litorale, Istriani, Ancaranesi? Probabilmente, in parte ciascuna di queste cose, ma soprattutto si identificano con connotazioni positive. Penso che il tempo svelerà che tipo di identità avrà quest'area, se una sorta di identità verrà creata... e in tal caso, spero che un'identità non prevarrà su un'altra, ma che in Istria dimostriamo di essere tolleranti, nonostante tutti gli stereotipi, riuscendo a creare, così, una storia comune.

**Nel 2020 sarà ambasciatore del Parco naturale Punta Grossa. Che emozioni ha provato quando ha ricevuto la notizia della sua nomina e che importanza ha per lei la natura?**

Mi sono sentito molto onorato quando ho saputo che sarei diventato ambasciatore. Infatti, la natura mi accompagna quasi ad ogni passo. Trascorro molto tempo in giardino, ad esempio, e vado spesso a passeggio nella natura in cerca di pace ed ispirazione per la creazione letteraria.

## Ostanimo povezani / Restiamo uniti

December je čas, ko se korak upočasni, ko misli postanejo nežnejše, optimizem pa v nas zasveti kot nešteto novoletnih lučk, ki so v petek, 6. decembra, osvetlile naš kraj. Okrog osrednjega novoletnega drevesca v Ankaranu so se zbrali številni občani in prisluhnili otrokom Osnovne šole in vrtca Ankaran.



Slavnostni prižig lučk je odprl pevski zbor OŠV Ankaran. / L'accensione delle luminarie è stata aperta dal coro della scuola elementare di Ankarano. (Foto: Janez Volmajer)

»Vsej barvitosti in bleščavosti navkljub december vsakič znova dregne v naša najgloblja čustva, ko nas s svojimi simboli skozi spomine vrača v različne koticke našega potovanja. Pod plaščem navidezne lahkotnosti odstira mnoga osebna in družbena vprašanja, saj krepi občutek pripadnosti in sreče, a tudi osamljenosti in odtujenosti. In vendarle je to čas, ko svet zažari v prijaznejši luči, ko besede izgubijo ostrino, ko se veselje prerine skozi še tako nazobčane misli, ko je skrb za drugega še bolj ozaveščena. V Ankaranu se trudimo, da ljudje ne bi bili osamljeni in odtujeni,« je prisotne v imenu Občine Ankaran nagovorila Katja Pišot Maljevac, vodja Oddelka za družbene dejavnosti Občine Ankaran.

Vljudno vabljeni v našo skupno dnevno sobo pod zvezdami, kjer bo priložnosti za druženje in povezovanje veliko!



Otroci so lahko pokazali svoje spretnosti na drsališču. / I bambini hanno dimostrato le proprie abilità sulla pista di pattinaggio. (Foto: Janez Volmajer)

Dicembre è un momento in cui il ritmo rallenta, quando i pensieri diventano più tranquilli e l'ottimismo ci illumina come una miriade di luci di Capodanno, che si sono accese venerdì 6 dicembre. Numerosi ancaranesi si sono radunati attorno all'albero di Capodanno ad Ankarano per ascoltare i bambini della scuola elementare e dell'asilo.

«Ogni anno dicembre ci suscita emozioni profonde, con i suoi colori e lo scintillio delle luci che attraverso i suoi simboli, ci riporta ai diversi angoli dei nostri ricordi. Sotto il manto di un'apparente leggerezza, porta alla luce molte questioni personali e sociali, poiché rafforza il senso di appartenenza e di felicità tra le persone, ma allo stesso tempo fa emergere anche la solitudine e l'alienazione. Eppure, questo è un momento in cui il mondo si illumina di una luce più piacevole, quando le parole perdono la propria cadenza aspra, quando la gioia prevale i cattivi pensieri, quando la consapevolezza per il prossimo è ancora più forte. Ad Ankarano, cerchiamo di far sì che le persone non si sentano sole e alienate» ha affermato Katja Pišot Maljevac, responsabile del Dipartimento attività sociali del comune di Ankarano.



Skupina Manouche je z energičnimi in domiselnimi plesnimi ritmi dobro ogrela obiskovalce. / Il gruppo Manouche ha riscaldato il pubblico con ritmi energici e fantasiosi. (Foto: Janez Volmajer)

Siete i benvenuti nel nostro salotto natalizio, dove ci saranno tantissime opportunità per socializzare e stare insieme!

Občina Ankaran, Oddelek za družbene dejavnosti /  
Comune di Ankarano, Dipartimento attività sociali

## Miklavžev večer / Serata di San Nicolò

Ponekod na predvečer svojega godu sveti Miklavž v spremstvu angelov in parkljev obiskuje domove, še posebno tiste, kjer so otroci, ali pa ponoči preseneti s kakšnim lepim darom. V **župniji svetega Nikolaja** smo Miklavžev večer praznovali skupaj.

Sprejeli smo Miklavža s spremstvom angelov in preprostimi dobrotami. Prisotni so ga pozdravili z navdušenim petjem in veseli izvedeli, da so strašni parklji ostali doma, saj so bili otroci v Ankaranu vse leto zelo pridni.

Celotno dogajanje je zaokrožila igra, ki so jo pripravili otroci in je na otrokom razumljiv način predstavila pomen besed hvala, prosim in oprost, obenem pa je vse prisotne spomnila na prijaznost in pazljivo izbiro besed. Simbolično je bila prikazana zgodba, ko sveti Peter gospe Valerije ni hotel spustiti v nebesa, saj je grdo obrekovala. »Prosim«, »hvala« in »oprosti« ni dovolj, če tega ne mislimo iskreno.

Miklavž je vsem otrokom razdelil darilca in se z njimi tudi fotografiral.

Franc Šenk,  
župnik / parroco

San Nicolò, alla vigilia del suo onomastico, accompagnato dagli angeli e seguito dai Krampus, visita soprattutto le case dove dimorano i bambini o sorprende quest'ultimi con dei bei doni. Nella **parrocchia di San Nicolò** abbiamo trascorso questa serata assieme.

Con semplici, doni abbiamo infatti accolto San Nicolò accompagnato dagli angeli. I bambini lo hanno accolto con un piacevole canto e hanno felicemente constatato che i Krampus non sono venuti, poiché durante l'anno i bambini di Ancarani sono stati molto bravi.

La serata è stata allietata da un gioco organizzato dai bambini, che ha puntato sullo spiegare in modo semplice il significato delle parole Grazie, Per favore e Scusa, il che ha fatto anche riflettere sull'importanza della gentilezza e della scelta delle parole. È stata simbolicamente rappresentata la storia di San Pietro che non accoglie in paradiso la signora Valeria, perché ha usato parole diffamanti. Affinché le parole 'Grazie', 'Per favore' e 'Scusa' abbiano valore, vanno espresse con sincerità.

San Nicolò ha donato a tutti i bambini alcuni pensierini e poi si è anche fotografato con loro.

**Mladi in mladi po srcu ohranite navdušenje, gojite lepa prijateljstva in sprejmite ponujeno roko pomoči.**

**Blagoslovljen božič in vse dobro v novem letu!**

**È necessario che i giovani e anche i giovani di cuore, mantengano l'entusiasmo, coltivino belle amicizie e accettino la mano che gli viene offerta.**

**Buon Natale e ogni bene nell'anno nuovo!**



Dobra dela in grajenje odnosov so aktualni celo leto, ne samo v prazničnem času. / Le buone azioni e i buoni rapporti vanno mantenuti durante tutto l'anno e non solo durante le festività. (Foto: Uredništvo / Redazione)

## V igri za naziv Evropska prestolnica kulture / In ballo per il titolo di Capitale europea della cultura

Evropska prestolnica kulture (EPK) je najuspešnejša kulturna pobuda Evropske unije. Vsako leto prejmeta naziv dve evropski mesti iz različnih držav, ki postaneta nosilca kulturnega dogajanja in sodelovanja.

La Capitale europea della cultura (CEC) è l'iniziativa culturale di maggior successo promossa dall'Unione europea. Ogni anno il titolo viene assegnato a due città europee di diversi paesi, che diventano portatrici di eventi culturali e cooperazioni.



Župan Kopra **Aleš Bržan**, podžupanja Ankarana **Barbara Švagelj**, župan Pirana **Denio Zadkovič** in župan Izole **Danilo Markočič** so s Fundacijo Matera 2019 podpisali pismo o nameri, s katerim bodo vzpostavili sodelovanje in izmenjavo dobrih praks v sklopu projekta EPK. / Il sindaco di Capodistria **Aleš Brzan**, la vicesindaco di Ankarano **Barbara Švagelj**, il sindaco di Pirano **Denio Zadkovič** e il sindaco di Isola **Danilo Markočič** hanno firmato una lettera di intenti con la Fondazione Matera 2019, per stabilire una collaborazione e lo scambio di buone pratiche nell'ambito del progetto CEC. (Foto: Alberto Cotrona)

Naziv podeljujejo že od leta 1985, v letu 2025 pa ga bo ponovno nosilo eno izmed slovenskih mest. Zanj se bo skupaj z drugimi tremi obalnimi občinami, združenimi v projektu Piran-Pirano 4 Istria 2025, ki ga vodi Občina Piran, potegovala tudi Občina Ankaran.

Namen prijave je skupna promocija kulturnih dejavnosti kot enotna, čezmejna destinacija kulturnega turizma evropskih razsežnosti. Kandidatura predstavlja prvo zavezo skupnega regijskega delovanja v kulturi in veliko priložnost za kulturni in gospodarski razvoj.

### V ospredju občani

»Za Istro je naša kandidatura nedvomno zgodovinski trenutek, saj prvič združuje vse štiri občine slovenske Istre v skupen kulturni projekt evropskih razsežnosti s poudarkom na gospodarski rasti. Naša kandidatura v ospredje postavlja potrebe občanov in zgodbe istrskega multikulturnega prostora,« je povedala **Martina Gamboz**, vodja projekta Piran-Pirano 4 Istria 2025.

Snovanje kandidature temelji tudi na mednarodnem sodelovanju, izmenjavi dobrih praks in povezovanju z drugimi evropskimi prestolnicami kulture. Podžupanja **Barbara Švagelj** se je skupaj z drugimi župani slovenske Istre srečala s predstavniki grškega

La prima assegnazione del titolo avvenne nel 1985. Per il 2025 il titolo verrà nuovamente conferito ad una delle città slovene. In lizza anche il comune di Ankarano assieme agli altri tre comuni costieri, con il progetto intitolato Piran-Pirano 4 Istria 2025 che vede come proponente del progetto il Comune di Pirano.

Lo scopo della candidatura è quello di promuovere le attività culturali dei quattro comuni come un'unica destinazione transfrontaliera per un turismo culturale di dimensioni europee. La candidatura rappresenta il primo impegno di attività regionale congiunta nell'ambito della cultura e contemporaneamente anche una grande opportunità per lo sviluppo culturale ed economico dell'area.

### In primo piano i cittadini

«Per l'Istria, questa candidatura rappresenta senza dubbio un momento storico, poiché riunisce per la prima volta tutti e quattro i comuni della parte slovena dell'Istria in un progetto culturale comune di dimensioni europee con particolare riguardo alla crescita economica. La nostra candidatura pone in primo piano le esigenze dei cittadini e la storia multiculturale della area istriana», ha dichiarato **Martina Gamboz**, responsabile del progetto Piran-Pirano 4 Istria 2025.

mesta Elevation, EPK 2021. Obiskali pa so tudi italijansko Matero, letošnjo EPK, kjer so se srečali s podžupanom Giuseppom Tragnijem, predsednikom Fundacije Matera 2019 Salvatorejem Adducem in drugimi strokovnjaki, udeleženi v projektu.

»Na potovanju po Grčiji in Italiji smo videli, da so razsežnosti evropskih prestolnic kulture zelo primerljive našim, da je urejenost naših mest vzorčna in da je izvedba projekta za nas možna,« je po obisku dejala.

Rok za oddajo kandidature je konec leta, nato pa mu sledi predstavitev pred mednarodno komisijo, ki bo odločila, kdo napreduje v drugi krog. Zmagovalno mesto, ki si bo prislužilo naziv EPK 2025, bodo okronali ob koncu 2020.

Občina Ankaran, Oddelek za družbene dejavnosti /  
Comune di Ancarano, Dipartimento attività sociali

Il concetto della candidatura si basa anche sulla cooperazione internazionale, lo scambio di buone prassi e il collegamento con altre Capitali europee della cultura. Il vicesindaco **Barbara Švangelj**, assieme agli altri sindaci dell'Istria slovena, ha incontrato i rappresentanti della città greca di Elefsina, CEC 2021.

Sono stati in visita anche presso la città italiana di Matera, CEC di quest'anno, dove hanno incontrato il sindaco Giuseppe Tragni, il presidente della Fondazione Matera 2019, Salvatore Adduce e altri esperti coinvolti nel progetto.

“Durante la visita in Grecia e in Italia, abbiamo visto che le dimensioni delle capitali europee della cultura sono molto simili alle nostre, che l'immagine delle nostre città è esemplare e che il progetto per noi è realizzabile”, ha dichiarato dopo la visita.

La scadenza per la presentazione della candidatura è l'ultimo dell'anno, segue una presentazione davanti a una commissione internazionale che deciderà chi ha i requisiti per avanzare al secondo turno, mentre la designazione del titolo di CEC 2025 alla città scelta avverrà alla fine del 2020.

## Vzpostavljeno sodelovanje z društvom Sožitje / Collaborazione con l'associazione Sožitje

Občina Ankaran je julija pričela z aktivnostmi v okviru projekta Občina po meri invalidov, ki spodbuja lokalne skupnosti k načrtnim in trajnim aktivnostim za doseganje višje kakovosti življenja invalidov v njihovem okolju.

Sestali smo se z društvi in organizacijami, ki delujejo na področju invalidnosti, posebnih potreb in starostnikov. Decembra pa je predvidena okrogla miza, kjer se bomo sestali v širši zasedbi.

Eden ključnih partnerjev, ki se je takoj odzval vabilu, je Društvo Sožitje obalnih občin. Njihovi glavni cilji so skrb za višjo kakovost življenja odraslih oseb z motnjami v duševnem razvoju, medsebojna pomoč, vključevanje v družbeno okolje in osebni razvoj. Vse leto organizirajo različne oblike vseživljenjskega učenja, rehabilitacijske in športne dejavnosti, socialne aktivnosti in izlete.

Več informacij lahko dobite na spletni strani:

[www.obalno-sozitie.si](http://www.obalno-sozitie.si) ali na telefonu 070 333 204.

Občina Ankaran, Oddelek za družbene dejavnosti /  
Comune di Ancarano, Dipartimento attività sociali

A luglio, il comune di Ancarano ha iniziato con le attività nell'ambito del progetto Comune a misura delle persone con disabilità, che incoraggia le comunità locali a intraprendere attività pianificate e durature atte a migliorare la qualità della vita per le persone con disabilità.



Društvo sodeluje pri številnih dogodkih v lokalni skupnosti. / L'associazione Sožitje partecipa a numerosi eventi nell'ambito della comunità. (Foto: Majda Karer)

Abbiamo organizzato vari incontri con associazioni e organizzazioni che si occupano di persone con disabilità, invalidità e degli anziani. A dicembre è prevista una tavola rotonda a riguardo dove allargheremo la sfera dei partecipanti.

Uno dei partner chiave che ha immediatamente risposto all'invito, è l'Associazione Sožitje dei comuni costieri. Il loro obiettivo principale è quello di migliorare la qualità della vita

degli adulti con disabilità intellettive, l'assistenza reciproca, l'inclusione sociale e lo sviluppo personale. Durante l'anno organizzato varie attività volte all'apprendimento, attività riabilitative e sportive, attività sociali ed escursioni.

Per ulteriori informazioni visitate il sito: [www.obalno-sozitie.si](http://www.obalno-sozitie.si) o contattateci telefonicamente al numero: 070 333 204.

## Prijateljski obisk šolarjev iz Italije / Incontro d'amicizia con alunni provenienti dall'Italia

Sredi oktobra nas je v spremstvu nekaj učiteljev obiskalo 35 učencev šole iz Tarza in Follina v Italiji. Gre za povratni obisk, nadaljevanje tkanja prijateljstva, ki smo ga vzpostavili lani, ko smo z našimi učenci obiskali njihovo šolo v Tarzu.

Dan smo skrbno organizirali. Po začetnem sprejemu pred šolo, kjer smo pripravili kulturni program, smo goste sprejeli v šolo skozi naš svetilnik. Sledile so dejavnosti po učilnicah s poudarkom na delu z naravnimi materiali, značilnimi za naše kraje – sivka in sol. Naši učenci so gostom v italijanščini pripravili predstavitev Ankarana in odigrali slovensko ljudsko pravljico, z izletom v Škocjanski zatok pa smo jim predstavili še eno naravno znamenitost našega okolja.

Obisk je imel veliko dobrih učinkov: ves dan smo komunicirali v italijanščini, naši učenci so popolnoma prevzeli vlogo gostiteljev in bili vodiči, številni strokovni in tehnični sodelavci našega zavoda pa so pomagali prirediti bogat program ter prijetno in varno bivanje za goste. Tisti dan je bila šola še bolj čista in urejena, iz kuhinje je dišalo po okusni hrani, značilni za naše kraje, s pecivom, ki so ga pripravili starši naših učencev, pa je bila dnevu dodana nota domačnosti. Obiskovalci so pohvalili našo organizacijo, čistočo in urejenost ter bogato opremljenost naše šole, kar nas izjemno veseli. Veseli pa nas tudi dejstvo, da smo ponovno pokazali, da smo povezani in da s skupnim delom pozitivno vplivamo na življenje v skupnosti.

Italijanski pregovor pravi: »Chi trova un'amico, trova un tesoro,« kar pomeni, da kdor najde prijatelja, najde zaklad. Zagotovo bomo ta naš nov zaklad ponovno obiskali, ob tem pa negovali mednarodne odnose, spoznavali nove kraje in ljudi ter poglobljali znanje italijanščine.

Željka Ličan Adamčič,  
ravnateljica OŠV Ankaran / preside SEA Ancarano

A ottobre abbiamo ospitato 35 alunni provenienti dalle scuole italiane di Tarzo e Follina, accompagnati dalle loro insegnanti. Ci hanno fatto visita a seguito di un nostro primo incontro nella loro scuola di Tarzo dell'anno scorso, continuando così a mantenere i rapporti amichevoli instaurati.



Naši učenci so popolnoma prevzeli vlogo gostiteljev. / I nostri alunni hanno dimostrato grande ospitalità nell'accogliere gli ospiti. (Foto: OŠVA /SE Ancarano)

Abbiamo organizzato la giornata in modo meticoloso. Dopo l'accoglienza davanti alla scuola con il programma culturale, gli ospiti hanno varcato la soglia della scuola passando attraverso il nostro faro. Si sono susseguite poi diverse attività nelle aule scolastiche, improntate sul lavoro con materiali naturali e caratteristici della nostra zona – la lavanda e il sale. I nostri alunni hanno preparato per gli ospiti una presentazione di Ankarano in lingua italiana ed una recita basata su un racconto popolare sloveno. Ci siamo poi recati alla Val Stagnon per mostrare ai nostri ospiti un'altra particolarità naturale del nostro ambiente.

La visita ha avuto molti effetti positivi: abbiamo comunicato tutto il giorno in lingua italiana, i nostri alunni hanno dimostrato grande ospitalità nell'accogliere e guidare gli ospiti, molti membri del nostro personale professionale e tecnico hanno contribuito nell'allestimento di un ricco e piacevole programma, puntando sulla sicurezza. Per l'occasione, la scuola è stata ripulita e ordinata ancora meglio e dalla cucina si sono sentiti i profumi dei buoni piatti tipici della nostra località. I dolci preparati dai genitori hanno poi fornito un tocco di familiarità. Ci rende particolarmente fieri il fatto che gli ospiti abbiano gradito la nostra organizzazione, l'igiene e la pulizia della nostra scuola, nonché la ricca attrezzatura presente. Siamo inoltre lieti di aver dimostrato ancora una volta la nostra unione e che lavorare assieme influisce in modo positivo sulla vita della nostra comunità.

Un proverbio italiano dice: "Chi trova un amico trova un tesoro". Sicuramente faremo di nuovo visita a questo nostro nuovo tesoro, continuando pertanto a tessere rapporti internazionali, conoscere nuovi luoghi e persone e incrementare la nostra conoscenza della lingua italiana.



Kdor najde prijatelja, najde zaklad. / Chi trova un amico trova un tesoro. (Foto: OŠVA /SE Ancarano)

## Od Ankarana do Triglava v osmih dneh / Da Ancarano al Tricorno in 8 giorni

Območno združenje veteranov vojne za Slovenijo »Slovenska Istra« in pohodniki Ankaran–Triglav so v OŠ Ankaran postavili razstavo ob 20-letnici pohoda Ankaran–Triglav.

Pohod je posvečen vzponom treh partizanskih patrolj na Triglav 1944 in skupini 21 gorskih reševalcev z Gorenjske, ki so 12. junija 1991 na vrhu prvič razvili slovensko zastavo. Začelo se je z izzivom dveh veteranov – v osmih dneh prehoditi pot od najnižje do najvišje točke naše domovine.

Med devetimi pohodniki, ki so se 1999 prvič podali na pot do Triglava, so bili tudi predstavniki policijskega veteranskega združenja SEVER za Primorsko in Notranjsko. Z ankaransko morskovo vodo so polili Aljažev stolp in tako simbolično povezali morje in najvišji vrh, oba simbola Slovenije.



Ob odprtju razstave 12. novembra so se pohodniki srečali z učenci planinskega krožka. / Il 12 novembre in occasione dell'apertura della mostra, gli escursionisti hanno incontrato gli alunni dell'attività di alpinismo. (Foto: Valter Viler)

Valter Viler,  
predsednik Območnega združenja veteranov vojne za Slovenijo  
"Slovenska Istra"/ presidente dell'Associazione regionale  
dell'Istria slovena dei veterani di guerra della Slovenia.

L'Associazione regionale dell'Istria slovena dei veterani di guerra della Slovenia e gli escursionisti Ancarano-Tricorno hanno allestito presso la SE di Ancarano una mostra in onore dei vent'anni della marcia Ancarano-Tricorno.

La marcia è dedicata all'ascesa di tre pattuglie partigiane sul Tricorno avvenuta nel 1944 e ai 21 membri del soccorso alpino dell'Alta Carniola, i quali il 12 giugno 1991 posizionarono sulla vetta per la prima volta la bandiera slovena. Il tutto iniziò dalla sfida di due veterani di guerra, i quali si prefissero l'obiettivo di percorrere il nostro paese dal suo punto più basso a quello più alto in otto giorni.

Nel 1999, tra i 9 escursionisti che parteciparono all'allora

edizione di questa marcia sul Tricorno, anche i rappresentanti dell'Unione dei poliziotti veterani ("SEVER") del Litorale e della regione Notranjska. Arrivati in cima, hanno spruzzato sulla torre di Aljaž dell'acqua marina proveniente da Ancarano, simboleggiando così l'unione tra il mare e la vetta più alta. Questi due sono infatti entrambi simboli della Slovenia.

## Svoje življenje posvetil skrbi za sočloveka / Dedicò la vita all'assistenza agli altri

Na pobudo ankaranskega **Združenja borcev za vrednote NOB** so se 16. novembra v Ortopedski bolnišnici Valdoltra poklonili partizanskemu zdravstvu in **dr. Vaclavu Pišotu**, partizanskemu zdravniku in dolgoletnemu vodji Ortopedske bolnišnice Valdoltra.



Požrtvovalnost in etična drža dr. Pišota, ki je v nezavidljivih razmerah dobro organiziral zdravstvo v borbenih enotah, sta navdihnili mnoge. / D'ispirazione a molti, il sacrificio e il valore etico con i quali il dott. Pišot ha saputo organizzare il sistema sanitario in un cotesto di guerra e in condizioni non di certo invidiabili. (Foto: Uredništvo / Redazione)

V težkih razmerah v času najhujših vojnih viher je dr. Pišot s svojo kirurško ekipo dneve in noči operiral ter oskrboval ranjene in tako rešil številna življenja. Tudi po vojni je s predanim delom v bolnišnici Valdoltra nadaljeval svoje poslanstvo – pomagati ljudem.

Si è svolta il 16 novembre scorso la commemorazione al servizio medico partigiano e al medico partigiano **dott. Vaclav Pišot**. Evento organizzato presso l'Ospedale ortopedico di Valdoltra su iniziativa dell'**Associazione dei combattenti per i valori della LLN di Ancarano**.

Nei peggiori periodi di guerra e quindi in circostanze molto difficili, il dott. Pišot, assieme alla sua équipe di chirurghi, ha trascorso giorno e notte, ad operare e a curare i feriti, sal-

vando in questo modo molte vite umane. La sua missione di aiutare il prossimo è proseguita anche dopo la guerra, portandolo infatti a

»Vsem, ki so pisali zgodovino partizanskega zdravstva, smo dolžni spomin, zahvalo in spoštovanje,« so bile besede Darinke Vovk, predsednice ankaranskega borčevskega združenja, ki si je zaželela, da bi to sporočilo doseglo predvsem mlade.

Občina Ankaran, Oddelek za družbene dejavnosti /  
Comune di Ancarano, Il Dipartimento delle attività sociali

svolgere il proprio lavoro presso l'ospedale di Valdoltra con particolare dedizione.

Per l'occasione, la presidente dell'Associazione combattenti Ancarano Darinka Vovk, si è rivolta soprattutto ai giovani esprimendo l'opinione che "Verso tutti coloro che hanno scritto la storia del servizio medico partigiano, dobbiamo dedicare un ricordo, una riconoscenza e un rispetto particolare".

## Ankaran preplavili s prijaznostjo / Ancarano avvolto dalla gentilezza

Člani **Kulturno umetniškega društva Pod borom Ankaran** smo se odzvali na vseslovensko pobudo društva Humanitarček, ki je bilo letos uradni gostitelj mednarodnega dneva prijaznosti, in 13. novembra Ankaran preplavili s kamenčki dobrih misli. Pri tem so nam priskočili na pomoč najmlajši – vrtec OŠV Ankaran.

Ob mednarodnem dnevu prijaznosti smo v Ankaranu organizirali tri delavnice barvanja kamenčkov in k sodelovanju povabili ankaranski vrtec. Skupaj z vrtčevskimi otroci smo pobarvali več kot 900 kamenčkov, ki smo jih na dan prijaznosti delili med ljudi po kraju, v šoli in vrtcu. Lično razstavljeni kamenčki po ploščadi in košarica, polna pisanih kamenčkov, izdelkov otrok vrta in vseh,

I membri **dell'Associazione Culturale e Artistica Sotto il Pino** di Ancarano abbiamo aderito all'iniziativa slovena della Giornata mondiale della gentilezza, promossa dall'Associazione Humanitarček. Il 13 novembre scorso ha visto infatti Ancarano colma di sassolini di buoni propositi, per la preparazione dei quali, abbiamo avuto dei piccoli aiutanti – i bambini dell'asilo SEA Ancarano.

In occasione della Giornata mondiale dell'amicizia abbiamo organizzato tre laboratori creativi di pittura su sassolini, ai quali hanno partecipato i bambini dell'asilo di Ancarano. Abbiamo dipinto oltre 900 pietre, che sono state poi distribuite ai passanti in città, agli alunni della scuola e ai bambini dell'asilo. L'associazione culturale e artistica ha ottenuto molti complimenti e congratulazioni per i sassolini colorati e i lavoretti dei bambini e degli altri collaboratori, i quali sono stati anche esposti in centro città.

Il nostro intento, condiviso anche dalle altre associazioni coinvolte, era quello di raggiungere in tutta la Slovenia una quantità pari a 10.000 sassolini di buoni propositi. Tale obiettivo è stato raggiunto e anche ampiamente superato, visto che abbiamo dipinto e distribuito oltre 15.000 sassolini. I bambini hanno raccolto e portato all'asilo i sassolini sui quali hanno poi colorato e decorato con impegno i vari motivi. Visto che l'obiettivo di queste pietre è stato quello di diffondere un pizzico di felicità e rendere a qualcuno la giornata più piacevole, i bambini hanno dato libero spazio alla loro creatività e fantasia. Sono stati pertanto creati diversi lavoretti, che emanavano proprio l'energia dei bambini. Anche i passanti si sono fermati con piacere per ammirare il lavoro dei bambini ed alcuni hanno anche collaborato al prodotto finito.

All'asilo, dove abbiamo celebrato per la prima volta la giornata della gentilezza, ci siamo resi nuovamente conto che la felicità si moltiplica con la condivisione: più siamo gentili, più la gentilezza ci viene tornata.

All'Associazione Sotto il Pino abbiamo nuovamente riscontrato con entusiasmo quanto sia bello diffondere energia positiva. Siamo tutti capaci a compiere atti gentili il che è collegato all'umanità di ciascuno di noi. Henry James scrisse a riguardo: »Nella vita umana tre cose sono importanti. La prima è essere gentili. La seconda è essere gentili. E la terza è essere gentili». Ecco il motivo nel desiderare una giornata piacevole - facciamolo ogni giorno.



Prijaznost je človeku prirojena, a hkrati ostaja izbira vsakega od nas. / La gentilezza è nell'indole umana, ma è al contempo una scelta che ciascuno di noi decide di fare. (Foto: Mirjam Senica)

ki so sodelovali v ustvarjalni delavnici kulturnega društva, so poželi veliko pohval in navdušenja.

Skupaj z drugimi vključenimi društvi smo v Sloveniji želeli doseči magično številko 10.000 kamenčkov dobrih misli, ki pa smo jo krepko presegle – pobarvali in podelili smo več kot 15.000 kamenčkov. Otroci v vrtcu so zavzeto barvali in z različnimi motivi krasili kamenčke, ki so jih sami prinesli. Ker so imeli ti kamenčki prav poseben namen – razveseliti druge in jim polepšati dan –, so vanje prelili svojo ustvarjalnost in edinstvenost. Nastali so zelo raznovrstni izdelki, polni otroške energije. Tudi mimoidoči ljudje so se ob ustvarjanju navdušeno ustavljali, se z nami veselili in sodelovali.

V vrtcu, kjer smo dan prijaznosti praznovali prvič, smo znova ugotovili, da se sreča z delitvijo množi – bolj kot smo bili prijazni, več prijaznosti se nam je vrnilo. V društvu KUD Pod borom pa smo znova navdušeno spremljali, kako dobro je širiti pozitivno energijo. Prijaznih dejanj smo zmožni vsi, dejanje prijaznosti pa se povezuje s človečnostjo. Henry James je o tem zapisal: »V življenju so pomembne tri stvari. Prva je, da si ljubezniv, druga, da si ljubezniv, in tretja, da si ljubezniv.« Zato kličemo prijazen dan na vse strani neba – vsak dan.



Skupaj smo v Sloveniji pobarvali in podelili več kot 15000 kamenčkov. / In Slovenia abbiamo dipinto e distribuito oltre 15.000 sassolini. (Foto: Matjaž Karlovčec)

Mirjam Senica, KUD Pod borom, in Kristina Twrdy, pomočnica ravnateljice OŠV za vrtec / Associazione Sotto il Pino e Kristina Twrdy, vicepresidente SEA Ancarano

## Prednovoletne ustvarjalne delavnice s starši / Laboratori natalizi con i genitori

Praznični čas se hitro približuje, zato smo v vrtcu pripravili delavnico izdelave novoletnih okraskov, ki so se je udeležili tudi starši, bratje, sestre in stari starši.

V vsaki igralnici smo pripravili različne tematske sklope izdelovanja okrasov in okrasitve. Nad dogajanjem so bdeli vzgojitelji, ki so usmerjali delo. Z veliko vnemo, iskricami v očeh in nasmeškom do

ušes so nastajale prave umetnine v obliki okraskov za novoletno jelko, okrasnih trakov, stiliziranih vej, božičnih figuric, drevesc, obročkov, papirnatih snežakov in druge zimske idile. Starejši bratje in sestre, ki že obiskujejo šolo, so s pomočjo vrtčevskih otrok poslikali vsa okna igralnic. S pobarvanimi in lepljivimi rokavi, rokavi in še čim so zadovoljni otroci ob zaključku še zarajali ob glasbi.



Malčkom so pomagali ustvarjati tudi starši, bratci in sestrice. / I genitori, i fratelli e le sorelle hanno aiutato i più piccoli a creare gli addobbi natalizi. (Foto: Matjaž Karlovčec)

Dato che le vacanze si stanno avvicinando rapidamente, all'asilo abbiamo deciso di organizzare un laboratorio creativo di addobbi natalizi da realizzare con i genitori, fratelli, sorelle e nonni.

In ogni sala giochi abbiamo ideato una tematica differente, sotto la supervisione attenta degli educatori. Con grande entusiasmo, scintille negli occhi e sorrisi fino le orecchie,

sono nate vere e proprie opere d'arte sotto forma di addobbi natalizi, con nastri, rami stilizzati, figurine natalizie, alberi, cerchietti, pupazzi di neve di carta e altri addobbi invernali. I fratelli e sorelle maggiori, che frequentano la scuola, hanno aiutato i bambini dell'asilo a dipingere le finestre delle sale giochi. Con le mani e i vestiti dipinti e appiccicosi di colori hanno concluso la giornata ballando in allegria.

Matjaž Karlovčec,  
Vrtec OŠV Ankarano / Asilo di Ancarano

»Pot umetnika ni najlažja in zahteva ogromno truda« /

»La vita dell'artista non è delle più semplici e richiede molti sacrifici«

**Tina Kraljič**, akademska slikarka, ki je svoje poslanstvo našla v kiparstvu, si je z domiselno izdelanimi edinstvenimi kipi »Rivalmit« utrla pot na trg dela. V minulem letu je osvojila tudi natečaj Podjetna Primorska v kategoriji Start-up Optimist. Za njene umetnine, ki izvirajo iz domišljije in mitologije, se zanimajo ljubitelji fikcije po vsem svetu.



Tina je že od nekdaj vedela, da bo ubrala pot umetnice. / Fin da piccola, Tina era convinta di intraprendere la vita di artista. (Foto: Julian Jost)

**Kdaj ste prvič odkrili svojo umetniško žilico in kako se je razvijala ljubezen do umetnosti? Vas je pri tem kdo spodbujal?**

Ustvarjala sem že od malega in, odkar pomnim, sem želela postati umetnica. Sprva sem ustvarjala zgolj s kemičnim svinčnikom, šele nekoliko pozneje sem začela uporabljati tudi barve in akrile. Že zelo zgodaj sem obiskovala likovne delavnice. Takratna mentorica mi je s predstavljanjem različnih tehnik in materialov na stežaj odprla vrata v ustvarjalni svet.

Od takrat dalje uživam, ko ustvarjam na različne načine, in še danes z veseljem preizkušam nove stvari. Čeprav sem v preteklosti veliko časa namenila slikarstvu, sem se v zadnjih sedmih letih nekoliko preusmerila v kiparstvo. Tudi starši so me zmeraj podpirali na moji umetniški poti, tako z materialom kot tudi pri izbiri šole. Poleg podpore pa so mi dali tudi jasno vedeti, da pot umetnika ni najlažja in zahteva ogromno truda.

**Po uspešno končani umetniški gimnaziji v Kopru ste odšli na ljubljansko Akademijo za likovno umetnost in oblikovanje. V času hitrih gospodarskih sprememb in neugodnega trga dela, ki pričaka mladega diplomanta, je to precej pogumna odločitev. Je prevladal »klic duše«?**

Ker sem obiskovala gimnazijo likovne smeri, je bila likovna akademija skoraj logična odločitev, a vseeno sem bila prav zaradi nestabilnosti umetniškega poklica v veliki dilemi. Poleg tega me ni

**Tina Kraljič**, è una pittrice accademica che ha trovato la sua missione nella scultura. Sul mercato si è fatta strada con delle sculture uniche e fantasiose denominate "Rivalmit". L'anno scorso, ha anche vinto la competizione "Podjetna Primorska" nella categoria degli start-up Optimist. Gli appassionati di narrativa di tutto il mondo nutrono particolare interesse per le sue opere d'arte, basate sull'immaginazione e la mitologia.

**Quando scopri per la prima volta la sua "vena artistica" e come nacque il suo amore per l'arte? C'è stato qualcuno che l'ha spronata in questo senso?**

Fin da piccola mi divertivo nel creare ed ho sempre desiderato diventare un'artista. Dapprima le mie creazioni venivano eseguite con la sola penna a sfera, più tardi ho iniziato ad usare anche i colori e gli acrilici. Già da piccola frequentai corsi di pittura e l'allora mentore con le sue presentazioni di diverse tecniche e materiali, mi aprì gli orizzonti verso il mondo creativo.

E d'allora che mi diverto quando creo usando diversi metodi e ancora oggi apprendo con gioia nuove cose. In passato mi dedicavo solo alla pittura, mentre è da sette anni che mi cimento anche nella scultura. I miei genitori mi hanno sempre sostenuta nella carriera artistica, sia con l'acquisizione di materiali sia con la scelta del titolo di studi. Oltre a questo sostegno, mi hanno comunque sempre detto che la vita dell'artista non delle più semplici e richiede molti sacrifici.

**Dopo aver concluso con successo il ginnasio artistico di Capodistria, si è iscritta all'Accademia di Belle Arti e Design a Lubiana. In un periodo di rapidi cambiamenti economici e nel quale un giovane laureato difficilmente riesce ad inserirsi nel mercato del lavoro, la sua scelta è stata piuttosto coraggiosa. Ha prevalso forse il "richiamo dell'anima"?**

Visto che ho concluso il ginnasio di orientamento artistico, la decisione per le belle arti è stata una decisione quasi logica. Nonostante ciò, proprio l'instabilità della professione di artista, mi ha creato non pochi dubbi. Inoltre, nessun'altro settore mi ha reso mai particolarmente felice. All'epoca mia madre mi consigliò di decidere per la scuola che avrei frequentato volentieri. Tuttavia, se in un secondo momento, fosse stato necessario, avrei potuto comunque cambiare titolo di studi. Scelsi così di iscrivermi all'accademia.

**Quali sono i materiali con i quali lavora più volentieri? A quale lavoro tiene di più? Quante ore al giorno trascorre creando?**

Uso materiali diversi e non creo basandomi solo su una tecnica di lavoro. Scelgo in base alle esigenze della statua o del dipinto, a seconda della qualità e degli effetti visivi che desidero: diverse

nobeno drugo področje posebej veselilo. Takrat mi je mama svetovala, naj se odločim za tisto šolo, ki jo bom z veseljem obiskovala. Če pa bi bilo pozneje potrebno, bi se lahko še vedno preusmerila. Tako sem se odločila za študij na akademiji.

**S katerimi materiali najraje delate in kaj najraje ustvarjate? Na katero delo ste najbolj ponosni? Koliko ur dnevno ustvarjate?**

Uporabljam različne materiale in se ne osredotočam na samo en način dela. Izbiram glede na zahteve kipa ali slike, odvisno od tega, kakšno kakovost in vizualne učinke želim: različne gline, tekstil, barve ali naravne materiale, ki jih po potrebi med sabo tudi dopolnujem. Kipi so tako lahko ustvarjeni iz različnih ali celo mešanih materialov.

Nimam najljubšega izdelka, vsak mi je po svoje všeč. Včasih mi je zelo všečen samo kakšen detajl, drugič pa skupni učinek več detajlov. Ustvarjam vsak dan, kolikor mi dopuščajo obveznosti.

**Zadnja leta se posvečate predvsem kiparstvu, našli pa ste tudi tržno nišo in osvojili nagrado za najboljšo poslovno idejo v kategoriji Start-up Optimist. Kje najdete navdih za svoje umetnine in kdo so vaši naročniki?**

Ker sem v času študija morala najmanj pet ur dnevno slikati in risati, sama pa zelo rada ustvarjam v najrazličnejših tehnikah, sem začutila potrebo po spremembi dela. Tako sem začela s kiparskim ustvarjanjem. Po navdih se največkrat zatekam v mitološki svet – stvori, zveri, pošasti in njihove zgodbe, zelo me navdihujejo tudi drugi ustvarjalci. Sicer pa je težko natančno opredeliti, od kod prihaja navdih. Včasih je to en sam detajl, ki sproži asociacijo na nekaj drugega. Drugič so to barve, sončni zahod, živalski vzorec ali žival sama. Spet naslednjič me navdihne, kako je nek umetnik uporabil določen material v svojem delu. Tudi čustva so lahko vir navdiha.

Moji naročniki so največkrat t. i. pripadniki »geek« kulture. To so oboževalci stripov, filmov, računalniških iger, knjig, mitologije in znanstvene fantastike, ki poleg že obstoječih likov v franšizah ustvarjajo tudi lastne in jih želijo upodobiti v obliki slike ali kipa.

**Kaj je bila do zdaj največja ovira na vaši poti? Kako bi opisali položaj mladega umetnika?**

Kot največjo dosedanjo oviro bi izpostavila strah pred neznanim, ki je bil razlog za to, da sem se s prodajo izdelkov začela ukvarjati šele nedavno.

Tudi sicer sem še vedno zelo previdna pri odločanju, ko ne poznam vseh dejstev. Kot umetnik veš, da si za vse sam – od izdelave, komunikacije s strankami, odpreme do promocije. Poleg naštetega mora umetnik imeti veliko mero prilagodljivosti, saj mora upoštevati želje naročnika, ob tem pa seveda ne sme pozabiti na užitek v delu. Včasih imam srečo, da se oboje »poklopi«, a žal ni vedno tako.

**Kakšni so vaši cilji v prihodnje? Se obeta kakšna razstava, kjer bomo lahko videli vaše izdelke?**

Želim si uravnovežiti prihodke, da bodo bolj redni, obenem pa razširiti tudi ponudbo svojih izdelkov. Trenutno se že dogovarjam o možnostih razstavljanja izdelkov v galerijah. Do takrat pa si jih lahko ogledate kar na moji spletni strani: [www.rivalmit.com](http://www.rivalmit.com).

argille, tessuti, colori o materiali naturali, che, se necessario, si completano anche a vicenda. Le statue possono quindi essere realizzate con materiali diversi o anche con l'uso di materiali misti. Non ho un lavoro al quale tengo di più degli altri; ciascun lavoro è di per sé bello. A volte mi piace particolarmente solamente un dettaglio, altre volte invece è l'insieme dei dettagli a rendere l'opera bella. Cerco di creare ogni giorno, dipende da quanto gli altri impegni me lo permettano.

**Negli ultimi anni si è concentrata principalmente sulla scultura; ha inoltre trovato un mercato di nicchia e vinto il premio per la miglior idea imprenditoriale nella categoria degli start-up Optimist. Dove trova l'ispirazione per le sue opere d'arte e chi sono i suoi clienti?**

Dato che durante gli studi ho dovuto dipingere e disegnare almeno cinque ore al giorno e visto che personalmente amo creare con diverse tecniche, ho sentito il bisogno di cambiare la mia proiezione. È così che ho iniziato a scolpire. Il più delle volte, traggio ispirazione dal mondo mitologico - creature, bestie, mostri e le loro storie, e prendo spunto anche da altri creatori. È comunque difficile individuare da dove provenga l'ispirazione. Alle volte è un singolo dettaglio che attiva un'associazione a qualcosa; altre volte sono i colori, il tramonto, un motivo animale o l'animale stesso che provocano un qualcosa. Capita, a volte, che mi ispiri dal modo in cui un altro artista ha utilizzato un determinato materiale nelle sue opere. E anche le emozioni possono essere una fonte di ispirazione.

Il più delle volte, i miei clienti sono appartenenti della c.d. cultura "geek". Si tratta di appassionati dei fumetti, dei film, dei videogiochi, dei libri, della mitologia e della fantascienza, che oltre a basarsi su personaggi già creati, ne creano anche dei propri, che vogliono poi rappresentare sotto forma di un'immagine o di una statua.

**Qual è stato finora il suo più grande ostacolo? Come potrebbe descrivere la posizione del giovane artista?**

Tra gli ostacoli maggiori vorrei evidenziare la paura dell'ignoto, che ha fatto, per così dire, ritardare la carriera commerciale dei miei prodotti.

Sono comunque ancora molto previdente nell prendere decisioni avventate. In qualità di artista sei consapevole del fatto che dipende tutto da te: la creazione, la comunicazione con i clienti, dalla spedizione alla promozione. Oltretutto gli artisti debbono avere una certa flessibilità, visto che dobbiamo considerare tutti i desideri del cliente, ma non dimenticare mai di divertirsi nel proprio lavoro. A volte abbiamo fortuna e riusciamo a coniugare entrambe le cose, purtroppo non è sempre così.

**Quali sono i suoi obiettivi per il futuro? Si sta per caso, preparando una mostra dove avremo la possibilità di ammirare i suoi lavori?**

Ho l'intenzione di bilanciare le mie entrate in modo che siano più regolari, espandendo al contempo la mia offerta. Al momento sto già prendendo accordi per l'esposizione dei miei lavori nelle gallerie. Fino ad allora, potete visualizzarli direttamente sul mio sito: [www.rivalmit.com](http://www.rivalmit.com).

## Za prosti čas brez zaslonov / Per il tempo libero senza schermi

Že šesto leto zapored je Športno društvo Ankarano lokalni organizator nacionalne športno-družbene prireditve »**Veter v laseh – s športom proti zasvojenosti**«, ki poteka pod pokroviteljstvom Športne unije Slovenije. V sodelovanju s številnimi lokalnimi klubi, društvi in drugimi organizacijami smo 18. oktobra v kampu Adria Ankarano pripravili pestro paleto športnih in občupornih dejavnosti – zanimive športne poligone, kvize in druge aktivnosti.



Otroci so preizkusili svoje spretnosti tudi na domiselnih športnih poligonih. / I bambini si sono cimentati su percorsi sportivi fantasiosi. (Foto: ŠD Ankarano / AS Ancarano)

Petkov dopoldan smo namenili športnemu dnevu učencev OŠ Ankarano, popoldan pa je bila javna prireditev, ki se je je udeležilo veliko število družin. Skupaj nam je uspelo, da je bil dan razigran in cilj dosežen – otroci so preživeli dan v naravi, tj. ob športu, gibanju, ustvarjanju ter druženju s sovrstniki in starši. Za konec smo se posladkali s palačinkami in kostanjem. Naša želja ostaja še naprej enaka: da mladi zamenjajo pretirano gledanje televizije, uporabo telefonov in igranje računalniških iger za gibanje, druženje in šport!

Naj vam do naslednjič piha ugoden veter! Več fotografij si lahko ogledate na naši FB-strani (Športno društvo Ankarano).

Člani ŠD Ankarano /  
I membri della AS Ancarano

Brez vas dogodka ne bi bilo!

Za sodelovanje se še enkrat lepo zahvaljujemo: OPD Koper, GB Koper, PGD Hrvatini, DrumBeat Studiu, RK Koper, Comunita Ancarano, Klubu brigadirjev Slovenskega Primorja in Istre, GRS Ljubljana, Primorskim Spominčicam, Slovenski vojski, Konjenskem društvu kmetija Pogelšek, Policiji Koper, KKK Adria Ankarano, Kmetijstvu Zelenjak, NK Galeb Ankarano, OK Ankarano-Hrvatini, Pomorskemu društvu Ankarano, Šoli zdravja Hrvatini, KKK Orka, Europa Donni, Judo šoli Iztoka Babiča in Mini Planici. Za finančno podporo se lepo zahvaljujemo Občini Ankarano, Luki Koper ter drugim donatorjem. Hvala tudi vodstvu Adrie Ankarano, ki nam je omogočilo brezplačno uporabo igrišč, kampa, sanitarij in elektrike. Posebna zahvala pa ambasadorju dogodka Mojmirju Kovaču, da si je vzel čas in s svojo prisotnostjo razveselili udeležence akcije.

Per il sesto anno consecutivo l'Associazione sportiva di Ancarano è l'organizzatore locale dell'iniziativa nazionale dedicata allo sport e al sociale dal titolo "**Vento tra i capelli – con lo sport contro le dipendenze**", patrocinata dall'Unione sportiva della Slovenia. Il 18 ottobre presso il campeggio dell'Adria Ankarano abbiamo infatti proposto, in collaborazione con numerosi club, associazioni e altre organizzazioni locali, una vasta gamma di attività sportive, ossia percorsi ad ostacoli, quiz e molto altro.

La mattinata è stata dedicata alla giornata sportiva degli alunni della SE di Ancarano, mentre nel pomeriggio si è svolta la parte aperta a tutti, alla quale hanno partecipato numerose famiglie. Insieme siamo riusciti a rendere la giornata giocosa e a raggiungere l'obiettivo prefissato, ossia di far trascorrere ai bambini una giornata a contatto con la natura, con lo sport, con il movimento, con la creatività e in compagnia dei propri coetanei e genitori. Alla conclusione abbiamo insieme gustato le crepes e le caldaroste. Il nostro desiderio rimane sempre lo stesso: quello di convincere i giovani a guardare meno TV, ad usare di meno il telefono e i videogiochi per dedicarsi di più al movimento, alla socializzazione e allo sport!

Vi auguriamo di avere sempre il vento in poppa! Le foto dell'evento sono disponibili sulla nostra pagina FB (Associazione sportiva Ancarano).



Petek smo namenili aktivnemu preživljanju prostega časa. / Il venerdì è stato dedicato al tempo libero attivo. (Foto: ŠD Ankarano / AS Ancarano)

Senza di voi l'evento non sarebbe riuscito!

Ringraziamo per la collaborazione: Associazione alpini del Litorale di Capodistria, Vigili del fuoco di Capodistria, Associazione vigili del fuoco volontari Crevatini, DrumBeat Studio, CR Capodistria, Comunità degli italiani di Ancarano, Club dei partecipanti alle brigate di lavoro del litorale Sloveno e dell'Istria, GRS Ljubljana, l'associazione Primorske spominčice, Forze armate slovene, Associazione ippica – Agricoltura Pogelšek, Direzione di Polizia di Capodistria, CCC Adria Ancarano, Agricoltura Zelenjak, AC Galeb Ancarano, CP Ancarano-Crevatini, Associazione marittima Ancarano, Associazione Scuola Della Salute Crevatini, CCC Orka, Europa Donna, Scuola Judo Iztok Babič e Planica in miniatura. Ringraziamo il Comune di Ancarano, il Porto di Capodistria e gli altri donatori per il sostegno finanziario. Ringraziamo anche la direzione dell'azienda Adria Ankarano per aver messo a disposizione a titolo gratuito i campi da gioco, il campeggio, i bagni e l'elettricità. Un particolare ringraziamento va all'ambasciatore dell'evento, Mojmir Kovač, per il tempo dedicato a l'incoraggiamento ai partecipanti!

## Twirling klub se predstavi / I membri del Twirling Club si presentano

Člani kluba plešemo in se zabavamo v Ankaranu že četrto leto. Twirling je preplet plesa, gimnastike in akrobatike s povezavo rekvizita twirling palice na različne zvrsti glasbe in je primeren za oba spola od 5. leta starosti naprej.

Še najbolj je podoben ritmični gimnastiki, zgolj rekvizit je drugačen. Pri twirlingu je to palica, v ritmični gimnastiki pa imajo žoge, obroče, kolebnice, kije in trakove.

S twirling palico izvajamo različne trike, jo mečemo v zrak na različne načine, trikomi in metomi rekvizita pa nato dodamo plesne gibe in gimnastične elemente (kolesa, prevale, premete, špage). Plešemo posamezno, v paru in tudi v skupini. S športom se ukvarjamo rekreativno ali tekmovalno. Naše tekmovalke se udeležujejo twirling turnirjev, državnih prvenstev in mednarodnih tekmovanj, več pa si lahko preberete na naši Facebook strani: Twirling klub Ankaran.

Trenutno naš klub šteje 30 športnic; 6 tekmovalk in 24 rekreativk. Še zmeraj smo brez fantov in čakamo tistega pogumneža, ki bi se pridružil našim dekletom in z njimi plesal. Vsi zainteresirani vljudno vabljeni, da se nam pridružite na treningih in se preizkusite v plesu, gimnastiki in vrtenju twirling palice.

Pišete nam lahko na Facebook stran, elektronski naslov: **twirlingklubankaran@gmail.com** ali nas pokličete na telefonsko številko: 064 232 295 (Anita Ketiš).

Anita Ketiš,  
predsednica Twirling kluba Ankaran /  
presidente del Twirling Club Ancarano

Vse ljubitelje plesa pa vabimo, da se nam pridružite na našem prednovoletnem Twirling rajanju, ki bo 30. decembra ob 18.00 v prireditvenem šotoru.

Da quattro anni balliamo e ci divertiamo insieme ad Ancarano. Il twirling è un'unione fra danza, ginnastica e acrobatica con l'aggiunta del bastone da twirling accompagnato da diversi generi musicali. È una disciplina adatta a tutti, a partire dai 5 anni.

Assomiglia molto alla ginnastica ritmica, ma i requisiti sono diversi: mentre nel twirling abbiamo il bastone, nella ginnastica ritmica si usano le palle, i cerchi, la corda, i bastoni e i nastri.

Con il bastone da twirling possiamo eseguire vari esercizi: può essere lanciato in aria in diversi modi e può essere accompagnato da diversi movimenti di danza ed elementi ginnici (ruote, capriole, salti, spaccate). Balliamo individualmente, in coppia e in gruppo, sia a livello ricreativo che competitivo. I nostri membri partecipano a tornei di twirling, campionati nazionali e competizioni internazionali. Per maggiori informazioni consultate la nostra pagina FB: Twirling klub Ankaran.

Attualmente il nostro club conta 30 atlete, tra le quali 6 agoniste e 24 che praticano la disciplina a livello ricreativo. Siamo alla ricerca di ragazzi coraggiosi che hanno voglia di unirsi e ballare con noi. Tutti gli interessati sono gentilmente invitati a partecipare ai nostri allenamenti e provare a cimentarsi nella danza, nella ginnastica e nella rotazione del bastone.

Potete contattarci tramite Facebook, con una e-mail all'indirizzo **twirlingklubankaran@gmail.com**, o telefonicamente al 064-232-295 (Anita Ketiš).

Invitiamo tutti gli amanti della danza a venire al nostro spettacolo di fine anno, che si terrà il 30 dicembre alle ore 18:00 nel tendone eventi.



Naše športnice zelo rade nastopajo in se z veseljem udeležijo vašega dogodka. / Le nostre atlete amano esibirsi e partecipano con piacere ai vostri eventi. (Foto Anita Ketiš)

## Obisk predsednika Olimpijskega komiteja Slovenije / Visita del presidente del Comitato olimpico sloveno

V okviru svojega službenega obiska na Obali je predsednik **Olimpijskega komiteja Slovenije (OKS) Bogdan Gabrovec** obiskal Ankarano in Sv. Katarino, kjer se postavljajo temelji za nov športno rekreativni park.

Ha fatto tappa anche ad Ancarano la serie di visite del Litorale di **Bogdan Gabrovec**, presidente del **Comitato olimpico sloveno (COS)**. Ha visitato Santa Caterina, dove si stanno gettando le basi per il nuovo parco sportivo-ricreativo.



Predsednik OKS je pohvalil dosedanja prizadevanja za ureditev športne infrastrukture na Sv. Katarini. / Il presidente del COS ha elogiato gli sforzi fatti finora per la sistemazione dell'infrastruttura sportiva di Santa Caterina. (Foto: ROT / Azienda servizi comunali)

V okviru ogleda Sv. Katarine se je predsednik OKS srečal tudi z dolgoletnim hišnikom **Jovom Milinkovićem**, ki že desetletja skrbi za nogometno infrastrukturo na Sv. Katarini – poleg igrišč skrbi tudi za spremljevalne objekte, uporabnikom pa vedno z veseljem priskoči na pomoč.

Durante la sua visita a Santa Caterina, il presidente del COS ha avuto modo di incontrare anche **Jovo Milinković**, custode di lunga data e responsabile dell'infrastruttura calcistica presso Santa Caterina. Oltre ai campi da gioco, quest'ultimo si occupa anche delle altre strutture adiacenti ai campi ed è una persona che è sempre pronta ad aiutare gli utenti.

Občina Ankarano podpira šport, v katerega vlaga tudi veliko finančnih sredstev. V letu 2019 je bilo poleg dobrih 100.000 EUR, dodeljenih športnim društvom na podlagi javnega razpisa, veliko sredstev vloženi tudi v neposredno urejanje območja Sv. Katarine. Poleg ureditve novih igrišč za odbojko je bilo urejeno tudi nogometno igrišče, ob njem so bili postavljeni novi zabojniki za garderobe, sanitarije, shranjevanje opreme in pomožne prostore. V pripravi je projekt vzpostavitve celotnega športnega rekreativnega parka (ŠRP) Sv. Katarina, ki bo poleg nogometa in odbojke vključeval tudi vodne športe in druge možnosti za rekreacijo; priprava podlag za javni natečaj že poteka.

Il Comune di Ancarano sostiene lo sport, settore questo nel quale investe molti fondi. Nel 2019 attraverso il bando pubblico volto alle associazioni sportive si sono infatti elargiti circa 100.000 euro e molti altri fondi sono stati spesi anche per la sistemazione dell'area di Santa Caterina. Oltre all'allestimento dei nuovi campi da beach volley, è stato rinnovato anche il campo da calcio con nuove strutture contenenti gli spogliatoi, i servizi igienici e gli spazi per la custodia delle attrezzature e altri spazi ausiliari. In fase di preparazione anche il progetto per la creazione del parco sportivo-ricreativo di Santa Caterina (PSR), il quale oltre alle strutture necessarie al calcio e alla beach volley, prevederà anche gli spazi per gli sport d'acqua e altre attività ricreative. È in corso infatti la preparazione delle basi per poter poi pubblicare il bando pubblico.

Ne glede na načrtovani razvoj športa smo šport v prvi vrsti ljudje. In brez ljudi, kot je Jovo, ki v šport in njegov obstoj vlagajo svojo srčnost, tudi nogomet v Ankaranu ne bi nizal generacije za generacijo. Veseli smo, da imamo med sabo ljudi, ki tudi svoj prosti čas nesebično namenjajo za to, da lahko naša mladina aktivno preživlja svoj čas v športnih aktivnostih.

Qualunque sia la strada per lo sviluppo dello sport, non dimentichiamoci che anche nello sport contano innanzitutto le persone. E sono proprio persone come Jovo, che nello sport investono il proprio essere, che hanno fatto del calcio ad Ancarano un'attività tramandata da generazione in generazione. Siamo contenti anche del fatto che, ci sono persone, che altruisticamente dedicano il proprio tempo libero affinché i nostri giovani possano cimentarsi attivamente nelle attività sportive.

## Serata dedicata alla settimana della cucina italiana ad Ancarani / Teden italijanske kuhinje tudi v Ankaranu

Il 21 novembre a Valdoltra presso l'albergo Ortus, la **CI** e la **CAN di Ancarani** sotto il patrocinio della Società Dante Alighieri, hanno organizzato una serata dedicata alla cucina italiana, appunto in onore della quarta edizione della Settimana della cucina italiana nel mondo, quest'anno intitolata "Educazione Alimentare: Cultura del gusto".

La serata è stata completamente dedicata alla cucina con un cooking show realizzato dallo **Chef Teo**, che ha mostrato ai presenti come preparare le trofie genovesi con cubetti di prosciutto, pomodorini secchi e rucola e i tortelloni ripieni con porcini e ricotta su sugo di gamberi dell'adriatico e per finire il tiramisù con il refosco.

La serata ha inoltre proposto la mostra fotografica di food photo del giovane fotografo Matia Ščukovt e la degustazione dei piatti preparati durante lo show. Le ricette preparate sono pubblicate sul sito della CAN di Ancarani [www.can-ancarani.si](http://www.can-ancarani.si).

21. novembra je v hotelu Ortus potekal večer v znamenju italijanske kuhinje, ki sta ga pripravila **SI** in **SSIN Ankaran** pod pokroviteljstvom Kulturnega društva Dante Alighieri. Letošnja že četrta izdaja Tedna italijanske kuhinje v svetu je potekala pod naslovom »Izobraževanje s kulinariko: Kultura okusa«.

**Kuharski mojster Teo** je prisotnim v živo predstavil pripravo izbranih kulinaričnih dobrot. Pripravil je »trofie« iz Genove s pršutom, suhim paradižnikom in rukolo ter polnjene »tortellone« z jurčki in skuto v omaki iz jadranskih škampov, za sladico pa je postregel s tiramisujem z refoškom.

Zvečer so si obiskovalci ogledali fotografsko razstavo kulinaričnih dobrot mladega fotografa Matije Ščukovta in okužali jedi, pripravljene med predstavo. Predstavljeni recepti so objavljeni na spletni strani SSIN Ankaran [www.can-ancarani.si](http://www.can-ancarani.si).



La mostra fotografica di food photo di Matija Ščukovt. / Fotografska razstava kulinaričnih dobrot Matije Ščukovta. (Foto: Matija Ščukovt)

CAN Ancarani /  
SSIN Ankaran



Lo chef Teo ha mostrato ai presenti come preparare alcune prelibatezze culinarie. / Kuharski mojster Teo je prisotnim v živo predstavil pripravo izbranih kulinaričnih dobrot. (Foto: Matija Ščukovt)

## Conosciamo il mondo e costruiamo legami / Spoznavamo svet in gradimo odnose

**L'asilo Delfino blu dell'unità di Ancarano** ha deciso di aderire al progetto internazionale »Say hello to the world«, che porterà i bambini ad'acquisire nuove conoscenze, sviluppare positivamente la propria identità e costruire una propria visione del mondo capace di evolvere nel rapporto con gli altri e con un vasto ambiente.

L'asilo con il quale ci colleghiamo e socializziamo è l'asilo di Mengeš. I bambini tramite computer e la web camera instaurano così un rapporto basato sull'apprendimento di un diverso linguaggio, diversa cultura, diverso ambiente, ma soprattutto, imparano ad essere rispettosi verso gli altri, accettando gli altri senza fare distinzioni culturali o fisiche. Il progetto ci accompagnerà sino alla fine dell'anno scolastico e se eseguiremo con successo tutti i compiti a noi affidati, ci aggiudicheremo il titolo di »Asilo con tolleranza«.

### C'è sempre qualcosa di nuovo

Molta importanza diamo alla lettura ad alta voce e allo sviluppo dell'immaginazione che sono di fondamentale importanza per i più piccoli. Ed è così che su iniziativa del Centro Multigenerazionale "Morje di Capodistria si propone presso la Biblioteca di Ancarano »L'ora del racconto«, rigorosamente in lingua italiana, rivolta ai nostri bambini della seconda fascia d'età.

Quest'anno per lo spettacolo natalizio, svoltosi il 10 dicembre nel tendone, abbiamo proposto una recita dal titolo »Suite per un pupazzo di neve«, che ha visto i bambini del gruppo dei Gabbiani e quello dei Tigrotti esibirsi con diversi brani, canzoni, poesie e danze. Come ospiti hanno partecipato anche i bambini della prima classe della SE Pier Paolo Vergerio il Vecchio di Crevatini. Ad allietare i nostri bimbi a fine recita, c'è stato anche il vecchio barbuto vestito di rosso con tanti bei regalini per i bambini.

Prima di chiudere l'unità per i ponti festivi, abbiamo svolto il primo dei tre laboratori gastronomici previsti dal progetto Turismo e asilo. Il laboratorio dal titolo »Il laboratorio degli Elfi« ha coinvolto tutti, genitori compresi.

Da sottolineare che tutti gli eventi o progetti sopracitati sono per la maggior parte sostenuti dalla CAN di Ancarano, con la quale collaboriamo strettamente e alla quale siamo profondamente grati!

I bambini assieme a tutto il collettivo del Giardino d'infanzia Delfino blu, unità di Ancarano augurano a tutti un Natale di gioia ed un felicissimo 2020!!!

Suzana Bertok Kuhar,  
educatrice Delfino blu, unità Ancarano /  
vzgojiteljica Vrtca Delfino blu, enota Ankaran

**Ankaranski vrtec Delfino blu** se je pridružil mednarodnemu projektu »Say hello to the world«, v okviru katerega naši otroci osvajajo nova znanja, gradijo pristne odnose s širšim okoljem in razvijajo pozitivno samopodobo.



Lo sviluppo dell'immaginazione è per i più piccoli di fondamentale importanza. / Razvoj domišljije je za malčke ključnega pomena. (Foto: Redazione / Uredništvo)

V projektu sodelujemo z vrtcem iz Mengeš, s katerim komuniciramo prek računalnika in spletne kamere. Otroci se s spoznavanjem drugega jezika, kulture in okolja učijo spoštovanja in sprejemanja drugačnosti ne glede na kulturne in telesne razlike. Projekt nas bo spremljal do konca šolskega leta. Upamo, da bomo uspešno opravili vse predvidene naloge in si tako prislužili častni naziv »Strpen vrtec«.

### Pri nas se zmeraj nekaj dogaja

Velik poudarek dajemo glasnemu branju in razvoju domišljije, ki sta za najmlajše ključnega pomena. V ta namen v sodelovanju z Medgeneracijskim centrom »Morje« iz Kopra potekajo v ankaranski knjižnici pravljíčne ure v italijanščini za otroke iz drugega starostnega obdobja.

Letos smo za božično predstavo, ki je potekala 10. decembra v prireditvenem šotoru, pripravili igro »Suite za snežaka«. Otroci iz skupin »Galebčki« in »Tigrčki« so se predstavili z različnimi skladbami, pesmimi in plesi. Gostje so bili tudi prvošolčki iz Osnovne šole Pier Paolo Vergerio il Vecchio iz Hrvatitnov. Na koncu predstave pa je otroke razveselil in obdaril tudi stari dobri mož v rdečem.

Pred zaprtjem enote zaradi prazničnih mostov smo v okviru projekta »Turizem in vrtec« izvedli prvo od treh kulinaríčnih delavnic ter »Škratovo delavnico«, ki so se je udeležili tudi starši, ki so malčkom pomagali pri ustvarjanju.

Poudariti velja, da omenjene dogodke in projekte večinoma podpira Samoupravna skupnost italijanske narodnosti Ankaran, s katero tesno sodelujemo in se ji iskreno zahvaljujemo.

Otroci in celoten strokovni tim Vrtca Delfino blu Koper - enota Ankaran želimo vsem vesel božič in srečno 2020!



Nevenka Paliska (Foto: Uredništvo / Redazione)

## »Brkinski minutarji« / »Minutarji di brkini«

### Sestavine:

80 dag moke  
1 kocka kvasa  
3 jajca  
ščepec soli  
2 žlici sladkorja  
2–3 žlici olja

### Za polivko:

polovica masla  
nekaj žlic krušnih drobtin

### Ingredienti:

80 dag di farina  
1 cubetto di lievito  
3 uova  
Un pizzico di sale  
2 cucchiari di zucchero  
2–3 cucchiari di olio

### Per la salsa:

Metà burro  
Un paio di cucchiari di pangrattato



Pripravljeno testo; zaviti »minutarji«; pripravljeno za vzhajanje; kuhanje; dober tek / Preparazione impasto; minutarji; pronto per la lievitazione; la cottura; buon appetito (Foto: Uredništvo / Redazione)

### Priprava:

Pripravimo kvasni nastavek s sladkorjem in vodo. Vzhajani kvasec vmešamo v moko, dodamo jajca, olje, sol in umesimo gladko testo. Pripravljeno testo pustimo pokrito vzhajati pol ure. Vzhajano testo narežemo na manjše koščke, ki jih z rokami raztegnemo na 7–9 cm velike kvadratke, debeline okvirno 1 cm. Nanje položimo nadev po izbiri (marmelada, čokoladno-lešnikov namaz), pri čimer naj bo marmelada trša, kompaktna. Testo zapremo v mošnjiček in s pomočjo moke oblikujemo kroglice. Pustimo, da ponovno vzhajajo približno deset minut. Pripravljene kroglice položimo v slan krop in jih pokrite na vsaki strani kuhamo po 2–3 minute, odvisno od velikosti, nato jih s penovko vzamemo iz vode. Paziti moramo, da to storimo pravočasno, sicer »upadejo« oz. se skrčijo. Med tem v kozici raztopimo približno polovico masla, ki mu dodamo nekaj žlic krušnih drobtin. Kuhane »minutarje« polijemo s polivko iz masla in drobtin ter postrežemo.

Dober tek!

Uredništvo / Redazione

### Preparazione:

Preparate il lievito con zucchero e acqua. Mescolate il lievito con la farina, aggiungete le uova, l'olio, il sale e preparate un impasto omogeneo, lasciandolo lievitare per mezz'ora. Tagliate l'impasto in pezzi più piccoli, allungandoli con le mani per ottenere quadrati di 7-9 cm, spessi circa 1 cm. Aggiungete un ripieno a vostra scelta (marmellata, crema di cioccolato e nocciole), consigliamo di scegliere della marmellata un po' più compatte. Arrotolate l'impasto e con la farina modellate degli gnocchi e lasciatele lievitare per circa dieci minuti. Cuocete gli gnocchi in acqua salata su ciascun lato per 2-3 minuti, a seconda delle dimensioni, coprendo con un coperchio la pentola, quindi toglieteli dall'acqua usando un passino. Bisogna stare attenti a farlo al momento giusto altrimenti potrebbero restringersi. In una padella sciogliete circa la metà del burro, e aggiungete un paio di cucchiari di pangrattato. Versate la salsa, preparata con burro e pangrattato sugli gnocchi ("minutarji") e la pietanza è pronta per essere servita.

Buon appetito!

Nevenka Paliska je leta 1978 iz domačega Javorja v Brkinih prišla v Ankarano, kjer sta si z možem sezidala hišo in si ustvarila družino, danes pa oba uživata v zasluženem pokoju. Dolga leta je bila zaposlena v Ortopedski bolnišnici Valdoltra, kjer se je vsi spomnijo kot nasmejana in zgovorne gospe, ki je za vsakogar našla nasmeh in prijazno besedo. Neva je odlična kuharica, ki je znana po svojih brkinskih receptih in specialitetah, s katerimi je svoje prijatelje, sosede in sodelavce večkrat prijetno presenčila. Poleg ostalih dobrot, ki jih redno pripravlja, so znani njeni recepti za brkinske »minutarje« in/ali slivove cmoke. Z nami je delila recept za minutarje, ki vam jih toplo priporočamo!

Nel 1978, Nevenka Paliska arrivò nell'ancaranese dal nativo Javor che si trova nella zona di Brkini, ad Ancarano, con il consorte hanno costruito la casa di famiglia, oggi entrambi si godono la pensione. Per anni ha lavorato presso l'Ospedale Ortopedico Valdoltra, dove viene ricordata come una donna sorridente e loquace sempre gentile con tutti. Neva è un'ottima cuoca, conosciuta per le sue ricette e specialità tipiche della zona di Brkini, con le quali ha spesso sorpreso amici, vicini e colleghi. Oltre alle altre prelibatezze che prepara regolarmente, sono note le sue ricette per i »minutarji« di Brkini e gli gnocchi di susine. Con noi ha condiviso la ricetta per gli »Minutarji di Brkini«, che vi consigliamo di preparare anche voi!

Prijave že odprte  
Le adesioni sono  
già aperte

### Luka Koper 7. Istrski maraton / Luka Koper VII maratona istriana

Osrednje dogajanje zdaj že tradicionalnega Istrskega maratona bo prvi vikend v aprilu gostila Občina Ankarano. Z decembrom so odprte prijave na tri teke, ki bodo potekali v nedeljo, 5. aprila: Luka Koper maraton (Ankarano–Koper–Izola–Strunjan–Ankarano), OMV polmaraton (Koper–Izola–Koper–Ankarano) in 9-kilometrski rekreativni tek (Ankarano–Lazaret–Debeli rtič–Ankarano). Vljudno vabljeni tudi vsi ljubitelji športa, ki bi se nam radi pridružili kot prostovoljci. Več informacij o prijavi si lahko preberete na spletni strani: [www.istrski-maraton.si](http://www.istrski-maraton.si).



Ankarano trg  
Piazza centrale  
ad Ancarano

Sarà il Comune di Ancarano ad ospitare l'evento centrale dell'ormai tradizionale maratona istriana, che si svolgerà durante il primo fine settimana di aprile. Da dicembre infatti sono aperte le adesioni a tre percorsi che si svolgeranno durante la manifestazione in questione. Questi sono: la maratona Luka Koper (Ankarano–Capodistria–Isola–Strugnano–Ankarano), la mezza maratona OMV (Capodistria–Isola–Capodistria–Ankarano) e la corsa ricreativa di 9 km (Ankarano–Lazaretto–Punta Grossa–Ankarano). Sono gentilmente invitati tutti gli amanti dello sport, che hanno il piacere di aiutarci in qualità di volontari. Ulteriori informazioni sono disponibili su: [www.istrski-maraton.si](http://www.istrski-maraton.si).

Organizatorja / I organizzatori:  
Društvo Istrski maraton in Občina Ankarano / Associazione Istrski Maraton e Comune di Ancarano

2. 1. 2020  
ob/alle 14.00

### Tradicionalni tek v morje / Tradizionale corsa in mare

Za adrenalinski začetek novega leta ste na pomol v Valdoltra vabljeni tako vsi pogumni tekači kot tudi srčni navijači in gledalci. Po kopanju se bomo skupaj pogreli s toplim čajem.



plaža Valdoltra  
La spiaggia di Valdoltra

I coraggiosi corridori, sostenitori e spettatori sono gentilmente invitati a prendere parte all'evento adrenalinico di saluto del nuovo anno presso il molo di Valdoltra. Dopo il bagno ci attenderà una bella tazza di tè caldo.

Organizator / Organizzatore:  
Občina Ankarano / Comune di Ancarano

11. 1. 2020  
ob/alle 9.00

### 23. novoletna regata / XXIII regata di Capodanno

Jadralci bodo tudi tokrat začeli sezono prav v Ankaranu. 23. tradicionalno novoletno srečanje ljubiteljev morja in jadriranja, katerega osrednji del je novoletna regata, bo potekalo 11. januarja od 9. do 20. ure. Kot vsako leto bo tudi tokrat poskrbljeno za primerno vreme, dobro športno tekmovanje in odlično druženje. Le dobro voljo prinesite s seboj. Vabljeni.



Pomol na Valdoltri  
Il molo di Valdoltra

Anche quest'anno, i velisti apriranno la stagione proprio ad Ancarano. L'ormai tradizionale regata di Capodanno, che riunisce gli appassionati del mare e della vela già da ventitré anni, si svolgerà il 11 gennaio dalle ore 9 alle 20. Come ogni anno, anche per questa edizione della regata, è previsto bel tempo, una ottima competizione sportiva e una piacevole compagnia. Portate tanta buona voglia. Invitati tutti.

Organizator / Organizzatore:  
Športno kulturno društvo Wada / Associazione culturale sportiva Wada

»AMFORA« JE OBČINSKO GLASILO OBČINE ANKARAN. PRIPRAVLJA, TISKA IN DISTRIBUIRA SE S POMOČJO SREDSTEV OBČINE ANKARAN, DONACIJ PODPORNIKOV TER VLOŽENEGA PROSTOVOLJNEGA DELA OBČANK IN OBČANOV ANKARANA. VSEM DOSEDAJNIM IN BODOČIM PODPORNIKOM IN DONATORJEM ISKRENA HVALA ZA POMOČ. GLASILO BREZPLAČNO PREJMEJO VSA GOSPODINJSTVA V OBČINI ANKARAN, USTREZNI ORGANI IN INSTITUCIJE TER ZAINTERESIRANA JAVNOST IN MEDIJI V REPUBLIKI SLOVENIJI IN ZAMEJSTVU.

IZDAJATELJ: OBČINA ANKARAN, JADRANSKA C. 66, 6280 ANKARAN. NAKLADA: 1.700 IZVODOV. ODGOVORNA UREDNICA: mag. ANITA CEK. UREDNIŠKI ODBOR: BARBARA ŠVAGELJ, LINDA ROTTER, KATJA PIŠOT MALJEVAC, NINA JURINČIČ. AVTORJI BESEDIL: SO NAVEDENI POD POSAMEZNIH PRISPEVKI. PRISPEVKE BREZ NAVEDBE AVTORJA JE PRIPRAVIL UREDNIŠKI ODBOR. FOTOGRAFIJE: ARHIV OBČINE IN POSEBEJ NAVEDENO. TISK: GRAFIKA SOČA, D.O.O. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE OBJAVLJENO NA SPLETNI STRANI [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si). ODDAJA PRISPEVKOV: [info@amfora-ankaran.si](mailto:info@amfora-ankaran.si)

»AMFORA« È LA GAZZETTA DEL COMUNE DI ANKARAN. LA GAZZETTA VIENE REDATTA, STAMPATA E DISTRIBUITA CON L'AUTO DEI MEZZI DEL COMUNE DI ANKARAN, DELLE DONAZIONI DEI SOSTENITORI E DEL LAVORO VOLONTARIO DELLE CITTADINE E DEI CITTADINI DI ANKARAN. A TUTTI UN GRAZIE DI CUORE. LA GAZZETTA VIENE DISTRIBUITA GRATUITAMENTE SU TUTTO IL TERRITORIO DEL COMUNE E CONSEGNATA AGLI ORGANI E ISTITUZIONI COMPETENTI E AL PUBBLICO INTERESSATO, AI MASS MEDIA IN SLOVENIA E OLTRE CONFINE.

EDITORE: COMUNE DI ANKARAN, STR. DELL'ADRIATICO 66, 6280 ANKARAN. TIRATURA: 1.700 COPIE. REDATTORE CAPO: dott. ANITA CEK. COMITATO EDITORIALE: BARBARA ŠVAGELJ, LINDA ROTTER, KATJA PIŠOT MALJEVAC, NINA JURINČIČ. GLI AUTORI DEI VARI TESTI SONO INDICATI SOTTO I LORO RISPETTIVI CONTRIBUTI. I CONTRIBUTI SENZA UN AUTORE INDICATO SONO STATI PREPARATI DAL COMITATO EDITORIALE. FOTOGRAFIE: ARCHIVIO COMUNALE O SPECIFICATO. STAMPA: GRAFIKA SOČA, D.O.O. LA GAZZETTA COMUNALE »AMFORA« È PUBBLICATA SUL SITO WEB [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si). CONSEGNA DEGLI ARTICOLI: [info@amfora-ankaran.si](mailto:info@amfora-ankaran.si)